



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

Técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela  
norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Cruz Carbajal, Andrea Alejandra (orcid.org/0000-0003-1748-0402)

**ASESORA:**

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ

2022

## **DEDICATORIA**

Dedico este trabajo a mi familia y en especial a mis padres, por guiarme y apoyarme a lo largo de toda mi carrera. Ellos fueron la motivación principal para retomar la carrera y lograr terminar mi investigación.

## **AGRADECIMIENTO**

A mis padres, por su apoyo y consejos que me sirvieron de mucho en mi carrera universitaria.

A mis amigos, por motivarme, animarme y darme las fuerzas suficientes para no rendirme.

A mis compañeros de site, que me apoyaron y alegraron en los días más difíciles.

Y a la profesora Maritza Gálvez, por guiarme paso a paso a poder culminar mi trabajo de investigación.



**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022", cuyo autor es CRUZ CARBAJAL ANDREA ALEJANDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 18 de Noviembre del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA <b>DNI:</b> 43259931 <b>ORCID:</b> 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:12:31

Código documento Trilce: TRI - 0444764



**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Declaratoria de Originalidad del Autor**

Yo, CRUZ CARBAJAL ANDREA ALEJANDRA estudiante de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaro bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022", es de mi autoría, por lo tanto, declaro que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. He mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
CRUZ CARBAJAL ANDREA ALEJANDRA <b>DNI:</b> 74643424 <b>ORCID:</b> 0000-0003-1748-0402	Firmado electrónicamente por: ACRUZCA el 13-12- 2022 14:17:25

Código documento Trilce: INV - 1650045

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Declaratoria de Autenticidad del Asesor.....	iv
Declaratoria de Originalidad del Autor.....	v
Índice de contenidos.....	vi
Índice de tablas.....	vii
Índice de figuras.....	viii
Resumen.....	ix
Abstract.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	17
3.1. Tipo y diseño de investigación:.....	17
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	18
3.3. Escenario de estudio.....	19
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	20
3.5. Procedimientos.....	21
3.6. Rigor científico.....	21
3.7. Método de análisis de datos.....	22
3.8. Aspectos éticos.....	23
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	24
V. CONCLUSIONES.....	45
VI. RECOMENDACIONES.....	48
REFERENCIAS.....	49
ANEXOS	

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cuadro de categorización.....	18
Tabla 2: Corpus.....	20
Tabla 3: Técnicas de traducción para traducción literaria.....	24
Tabla 4: Figuras retóricas encontradas en la novela The DaVinci Code.....	25
Tabla 5: Figuras retóricas traducidas con la técnica de ampliación lingüística....	27
Tabla 6: Figuras retóricas traducidas con la técnica de adaptación.....	32
Tabla 7: Figuras retóricas traducidas con la técnica de elisión.....	34
Tabla 8: Figuras retóricas traducidas con la técnica de compensación.....	36
Tabla 9: Figuras retóricas traducidas con la técnica de préstamo.....	39

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento para el análisis del corpus.....	21
Figura 2: Técnicas de traducción para traducción literaria .....	25
Figura 3: Figuras retóricas encontradas en la novela The DaVinci Code.....	26

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado Técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022 planteó como objetivo analizar las técnicas y las figuras retóricas que se encontraron en el corpus. La metodología fue de enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo y con un diseño de estudio de casos utilizando la técnica del análisis de contenido y fichas de análisis como instrumento. Se realizó un análisis de la versión en inglés y español de la obra *The DaVinci Code*, de la cual se obtuvieron 40 técnicas de traducción y 41 figuras retóricas. Como resultado, la técnica de traducción más frecuente fue la ampliación lingüística con 20 casos y la figura retórica más frecuente fue la comparación con 14 casos. Se concluyó que el traductor aplicó la técnica de ampliación lingüística para la traducción de las figuras con el fin de facilitar la comprensión del texto y mantener el sentido del texto original.

**Palabras clave :** Traducción literaria, técnicas de traducción, figuras retóricas.

## ABSTRACT

This research project entitled “Translation Techniques of the Rhetorical Devices of a North American Fiction Novel Translated into Spanish, Lima, 2022” aimed to analyze the techniques and rhetorical devices found in the corpus. The methodology was qualitative, basic, descriptive, had a case study design and used content analysis and flashcards as tools. The English and Spanish versions of *The DaVinci Code* were analyzed, obtaining a total of a total of 40 cases of translations techniques and 41 cases of rhetorical devices. As a result, the most frequent translation technique was linguistic expansion with 20 cases while the most frequent rhetorical device was comparison with 14 cases. It was concluded that the translator applied the linguistic expansion technique for the translation of the devices in order to help the understanding of the text and maintain the meaning of the original text.

**Keywords:** Literary translation, translation techniques, rhetorical devices.

## I. INTRODUCCIÓN

El área de la traducción literaria ha sido, desde siempre, uno de los más complejos, en el que el traductor no solo debe tener pleno conocimiento del idioma original de la obra en cuestión, sino también saber enfrentarse a los diversos estilos de los autores y la audiencia que, dependiendo del tipo de obra sea, puede ir dirigido desde especialistas versados en algún campo profesional o hasta niños o adolescentes. Dar a conocer la obra de un escritor al mundo es la función del traductor literario, ser capaz de poder capturar al público con una buena traducción, transmitiendo el mensaje y los escenarios que el autor diseñó, compartiendo no solo el contenido de la obra, sino la cultura del país en la que el autor se inspiró.

Con el transcurrir del tiempo, la traducción ha adquirido mayor importancia debido a la imperiosa necesidad del hombre de comunicarse y poder conectar a dos culturas con idiomas distintos. Al poder conocer otras sociedades, se puede conocer y enriquecer nuestro bagaje lingüístico, enriquecer nuestra lengua y poder conocer la historia de los pueblos. Como señala Hurtado (2001) la traducción es un proceso comunicativo e interpretativo donde, para reformular un texto de lengua origen a lengua meta, se toma en cuenta no solo el texto, sino también el contexto social.

De esa manera, la literatura ha formado desde siempre una fuente de comunicación cultural que permite imaginarnos un mundo diseñado desde otro lugar en el mundo. Parte de lo que hace a la traducción literaria tan compleja es el uso de las figuras retóricas, las cuales el autor utiliza para darle matices a su redacción, darle ritmo y belleza, plasmando en papel sus pensamientos y emociones, con la intención de que el lector pueda imaginar el mundo que el escritor imaginó.

Por ello, este trabajo se basó en la necesidad de conocer cuáles son las técnicas de traducción utilizadas para poder tratar con las figuras retóricas que se encontraron en la novela estadounidense de Dan Brown. La obra que formó parte del corpus tiene influencia de la corriente literaria del tremendismo. Khater (2017) señaló que este movimiento literario retrata de manera cruda y real, con una

estética feísta, considerada una crítica social. Esto se pudo ver representado en la descripción de las torturas, de los crímenes y la violencia que los personajes ejercen unos contra otros. Además, Brown abordó temas religiosos, haciendo una clara crítica y protesta contra ella y los secretos que oculta al mundo. Para ello hizo uso de simbología, descripción detallada de lugares con gran ornamentación como lo son catedrales e iglesias, así como las pinturas de un museo famoso en París, Le Louvre.

Existen diversos estudios sobre la traducción literaria, desde la traducción de la terminología en revistas o libros de especialidad; estudios sobre análisis contrastivos de las diversas versiones de una misma obra, pero pocos son los estudios sobre los recursos estilísticos inherentes en la literatura y las técnicas al momento de traducirlos que el traductor utiliza. Por ello, es importante conocer cuáles son las técnicas utilizadas para traducir las figuras retóricas porque, de alguna manera, sienta bases para poder tratar con las que encontremos un futuro.

Cuando nos encontramos frente a metáforas, símiles o hipérbolos pensamos ¿cómo lo puedo traducir?, ¿se traduce literalmente?, ¿se adapta?, ¿se modula?, o si está en un registro culto ¿se explica? Saber cómo enfrentarse a estos recursos es importante en un traductor porque debe transmitir el mensaje original del autor, realizar una buena traducción y que el sentido no se pierda en el proceso. De acuerdo con Alvarado y Dos Santos (2013), un traductor literario tiene que enfrentarse a una serie de conexiones lingüísticas dentro de la cultura y lengua origen para hacer un eco de dichas conexiones en la cultura y lengua meta. Eso quiere decir, recrear de tal manera la obra en lengua meta que pueda captar la atención del público destinatario de la obra original, haciendo frente a las diversas dificultades que el traductor pueda encontrar en los elementos lingüísticos que el autor utiliza para hacer notable su obra.

La situación se complica si la obra está cargada de recursos literarios, cuya lectura resulta engorrosa y obliga al lector original a leer repetidas veces para lograr comprender al fin qué es lo que quiere decir el autor en esas líneas. No solo dificulta su lectura, sino su traducción. El traductor tiene como trabajo descifrar el mensaje

y transmitirlo tal cual al lector en otra lengua, haciendo uso de las técnicas que conoce y del conocimiento que pueda tener sobre el autor y de la cultura a la cual evoca la obra. Pero si el traductor no se empapó de esa información, no podrá traducir con éxito la obra y fracasará en el intento.

Por todo lo expuesto anteriormente, el presente estudio buscó analizar las técnicas empleadas al momento de traducir los recursos lingüísticos presentes en la novela *El Código Da Vinci* de Dan Brown publicado en 2003, el cual compuso el corpus y fue la unidad de análisis. En él, se analizaron las diversas figuras retóricas que el autor empleó y los diversos recursos estilísticos existentes; además de identificar y analizar las técnicas de traducción empleadas en cada uno de ellos. Esto ayudó a identificar qué técnicas pueden ser utilizadas con eficacia al momento de traducir las figuras retóricas para que el traductor que se inicie en este campo pueda hacerles frente sin dificultades

En esa línea, se planteó el siguiente problema: ¿Cómo se manifiestan las técnicas de traducción de las figuras retóricas en una novela norteamericana?, pregunta que se desarrolló a lo largo de toda la investigación.

La presente investigación se justifica teóricamente ya que permitió identificar cuáles son las técnicas que se usaron al traducir las figuras retóricas en la traducción realizada por Juanjo Estrella de la obra de Dan Brown ya que no hay un estudio, como tal, del tema. Hurtado Albir (2001) señala que las técnicas de traducción afectan a zonas menores del texto, cuya aplicación concreta es visible en el resultado, de esa manera, el traductor puede adaptar un referente cultural y no por ello su traducción será considerada libre.

La justificación metodológica se basó en las fichas elaboradas ya que fueron el aporte de esta investigación que fueron diseñadas con la finalidad de poder analizar cada una de las figuras retóricas que se encontró en la novela que forma parte de del corpus. Dicha ficha puede ser utilizada para futuras investigaciones respecto al tema.

La justificación práctica de la investigación que se realizó se basó en el análisis de las figuras retóricas, las cuales siempre están presentes en una obra literaria, por lo que conocer cuáles son las técnicas recurrentes en la traducción de estas pueden ayudar a saber cómo hacer frente a estos recursos cuando futuros traductores literarios tengan que traducirlos. Por ello, los beneficiarios de esta investigación serán los traductores especializados en el campo de traducción literal, brindando una guía para la traducción de figuras retóricas.

De esa manera, se propuso como objetivo general analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción. Y, como objetivos específicos, analizar la técnica de adaptación, la técnica de ampliación lingüística, la técnica de elisión, la técnica de compensación y la técnica de préstamo que se utilizaron en la traducción de las figuras retóricas.

Para llevar a cabo el presente trabajo no se hizo uso de hipótesis ya que, como señala Martínez (2006), la investigación cualitativa implica la generación o construcción de una teoría en base a una serie de afirmaciones extraídas de un documento que se utilizará como punto de partida para los investigadores, sin necesidad de que necesiten de una muestra representativa. Recién a partir del análisis hecho al corpus elegido donde se verá cierta tendencia a alguna de las técnicas propuestas para analizar, siendo ese resultado una teoría que responderá al problema planteado.

La investigación buscó ser de gran ayuda y aportar a los futuros traductores literarios una base con respecto a cuál fue la opción escogida al momento de traducir los elementos lingüísticos de este clásico del terror gótico, por lo que recopilar la mayor cantidad de figuras retóricas, analizarlas y elaborar una lista de las técnicas de traducción utilizadas fue la finalidad de este proyecto para poder brindar un mayor conocimiento respecto al tema.

## II. MARCO TEÓRICO

Para sustentar la presente investigación, se presentan los siguientes antecedentes: Gózar (2019) en su tesis de licenciatura titulada *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019* planteó como objetivo realizar un análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el tratamiento de las figuras retóricas encontradas en una obra literaria francesa. La metodología en su investigación de enfoque cualitativo, de tipo básica, donde se realizó un análisis de contenido con fichas de análisis como instrumento. Como resultado, identificó 30 figuras retóricas: símil (22 casos), anáfora (1 casos), exclamación (2 casos), asíndeton (1 casos), oxímoron (2 casos) personificación (1 caso) y quiasmo (1 caso). Con respecto a las técnicas de traducción, se identificó 4 técnicas distribuidas entre las figuras encontradas: 37 casos para traducción literal, 5 de modulación, 1 de ampliación lingüística y 1 de préstamo.

García, Rojas y Gordillo (2017) en su trabajo de investigación *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)* plantearon como objetivo analizar las técnicas de traducción que el traductor empleó en la adaptación al español de la obra y definir cuáles fueron las técnicas y recursos estilísticos más frecuentes. Para la elaboración de este estudio, la metodología usada fue cualitativa, ya que el corpus utilizado fue el libro mencionado. Tuvo como resultado que las figuras literarias más frecuentes fueron la personificación y el símil. Para traducir la personificación, se puede afirmar que el traductor lo traduce de manera parcialmente literal, ya que omite los artículos. De las técnicas de traducción que propusieron, el autor señala que para el caso de la figura retórica del símil y la metáfora se emplearon la ampliación lingüística y para la personificación se empleó la omisión como técnica de traducción.

Quinto (2017) en su trabajo de fin de grado *La traducción de los recursos estilísticos relacionados con el terror en tres versiones en español de The Tell-Tale Heart, The Pit and the Pendulum y The Fall of the House of Usher* planteó como objetivo

investigar cuáles son las posibles predisposiciones al traducir las figuras literarias al español en los cuentos de temática terror de Edgar Allan Poe. La metodología empleada fue cualitativa observacional, ya que Quinto leyó los 3 cuentos y luego procedió a analizar cada uno de ellos, sin alterarlos. Como resultado se obtuvo que la figura literaria más recurrente en los 3 cuentos es la hipérbole, así como el uso de varios adjetivos para un único sustantivo. Llegó a la conclusión de que los traductores en cada obra realizaron cambios a nivel morfológico, omitiendo si una palabra se repite muchas veces o, en el caso de oraciones cortas, se unían formando oraciones largas.

Araya y Cerda (2020) en su tesis titulada *Análisis comparativo de metáforas presentes en Historias de Cronopio y de Famas y su traducción al inglés* propuso como objetivo determinar si en el caso de las metáforas analizadas, esta figura se mantenía tanto en el texto origen como en texto meta luego de su traducción. El trabajo de investigación tuvo un enfoque mixto, es decir, cualitativo y cuantitativo mediante el cual se hizo uso de gráficos para determinar la frecuencia de las diferencias y semejanzas de las versiones en inglés y español. Como resultado obtuvo que del corpus analizado se logró extraer un total de 50 metáforas, las cuales fueron traducidas mediante traducción literal (44%), explicitación (16%), equivalencia (8%), modulación (8%), omisión (8%), adaptación (6%), y transposición (6%).

Ummah (2019) en su trabajo de investigación de graduación titulado *Translation of figurative language in Paulo Coelho's The Spy into Lulu Wijaya's Mata Hari* propone como objetivo identificar los tipos de figuras retóricas en la obra de Paulo Coelho y explicar las técnicas de traducción utilizadas por Lulu Qijaya en la traducción de la obra. La metodología de la investigación fue de enfoque cualitativo y de nivel descriptivo, mediante el cual se realizó la revisión general del corpus y posterior clasificación de las figuras retóricas y técnicas de traducción en una guía de observación. Como resultado, Ummah determinó que se encontraron un total de 173 casos en donde se observó una figura retórica, siendo la metáfora (55 casos) la de mayor incidencia, seguida de la personificación (44), hipérbole (26), sinécdoque (21), metonimia (13) y símil (11). Las técnicas de traducción

encontradas fueron la traducción literal, transposición, equivalencia funcional y adaptación.

Rosas (2019) en su proyecto de investigación titulado *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray* plantea como objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en la versión en español de la obra. Para ello, su investigación es descriptiva cualitativa ya que realiza un estudio contrastivo entre la versión inglés y español de la obra que forma parte del corpus. Como resultado, señala que la técnica de traducción más utilizada en fue la compresión lingüística con un 51.4%, la ampliación lingüística con un 31.4% y la transposición con un 17.1%.

Muro (2018) en su trabajo de investigación *Figuras retóricas y las técnicas de traducción en el poema Las Soledades* planteó como objetivo principal determinar cuáles eran las figuras retóricas y las técnicas de traducción que se utilizaron para la versión en español-inglés del poema Las Soledades. La metodología de su trabajo fue de diseño no experimental de enfoque cualitativo y, para la recopilación de los datos, se hizo uso de fichas de análisis para analizar un total de 100 muestras. Concluye que la metáfora tuvo mayor presencia (18 casos) en la versión en español y, en la versión en inglés, fue la perífrasis (24 casos). En cuanto a la técnica de traducción, determinar que la variación fue la de mayor uso (32 casos) y la compensación uno de los menos usados (2 casos)

Además de los antecedentes, también se desarrollaron las siguientes teorías:

Newmark (1991) define a la traducción como “un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra”. De esa manera se puede decir que no siempre se podrá traducir tal cual el original, depende mucho de la capacidad del traductor de que a pesar se desvíe de los términos originales, no se pierda el sentido ni el mensaje del texto original.

Otros autores que definieron a la traducción fueron Nida y Taber (1974), sosteniendo que “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. Este concepto concuerda con el anterior mencionado líneas arriba, en que la traducción consiste en pasar el mensaje del texto de un idioma a otro, considerando también el estilo del autor original.

Una definición que va más allá de mencionar en qué consiste la traducción es la de Steiner (1975), quien menciona cuál es la finalidad de la traducción, señalando que “traducir significa partir de lo que ha estado silenciado hacia lo que está vivo, desde la distancia a la proximidad” (Citado en Cagnolati, 2014, pp. 19). Tal y como manifiesta Steiner, la labor del traductor es comunicar lo que para una parte es inentendible, inalcanzable debido a las barreras comunicativas. La traducción rompe con eso, derriba barreras y comunica a naciones, las conecta.

De estas 3 definiciones se puede señalar que la traducción consiste en el traspaso de un texto origen a un idioma meta, considerando tanto el mensaje como el estilo, cuya finalidad se encuentra en la comunicación de sociedades, compartiendo cultura y acercando a las personas de diversos países.

Otro factor que se debe considerar en ese aspecto, a parte del mensaje y el estilo, es la audiencia que el autor se dirige. Nida (1974) al respecto manifiesta que una buena traducción será la que el público pueda entender correctamente. No solo considerando la probabilidad de que así sea, sino dando por hecho de que el público meta logrará entender y captar el mensaje que transmite el autor.

Dentro de esta investigación, el concepto brindado por Nida y Taber es con el que se va a trabajar ya que, al centrarnos en la traducción literaria, debemos considerar no solo el contenido, sino también el estilo del autor original. El traductor literario no puede obviar este elemento, ya que, si se omite, el texto meta perderá la esencia del autor, ya no estaremos hablando de una traducción fiel, sino de una traducción libre, en la cual se creó otro sentido, otro estilo.

En ese sentido, se puede decir que la traducción es una rama muy estudiada, desde los inicios ha sido clave fundamental para la comunicación entre países distantes, para poder unir a las personas a través de la cultura. El traductor lleva como responsabilidad transmitir el mensaje original con fidelidad, no apegándose al pie de la letra al texto original, sino haciendo uso de las técnicas, estrategias y procedimientos que tenga a su disposición para que el mensaje central, el núcleo del texto que traduce sea comprendido por cual fuere el público meta. Mientras la audiencia a la que quiere llegar el autor comprenda el mensaje y reconozca el estilo del escritor en la obra, podremos decir que nos encontramos frente a una buena traducción.

Existen muchas ramas y especialidades en la traducción, no obstante, la que es de utilidad en esta investigación es la literaria. La traducción en este rubro va más allá de solo transmitir el contenido tal cual de la obra, es todo un conjunto de factores que van a influir en la manera en que se traduce, que va desde comprender a qué público se dirige hasta descifrar lo que el autor, con su forma y estilo de escribir, quiere decir.

Yusupov (2014) definió este punto señalando que es no solo consiste en traducir, sino también en adaptar una obra literaria de acuerdo con las características culturales, políticas y sociales del grupo al cual nos el autor se dirige, efectuado en la lengua meta del grupo (Citado por Sabetska, 2017). Como se mencionaba líneas arriba, la traducción en este campo no se enmarca solo en el contenido, sino que también considera los aspectos socioculturales del país meta, el público al que se dirige y, por supuesto, el mensaje que el autor quiere comunicar.

Toda obra literaria al ser traducida enriquece y aporta conocimientos a la nación receptora, además de contribuir a que la lengua origen de la obra no desaparezca (Jandová, 2017). No obstante, una mala traducción, que no logra captar ni atraer al público o que distorsiona el mensaje, solo perjudica al autor y resta éxito a la obra.

Para traducir en el campo de la literatura con éxito, el traductor debe tener un amplio conocimiento en los niveles: léxico, gramatical, sintáctico y pragmático; así como

conocer la terminología a la cual se va a enfrentar, para lo cual se documenta a profundidad. Además, en las obras literarias se hace uso de un lenguaje subjetivo, apelando a la función estética característica de la literatura, por lo que se encuentran una gran variedad de figuras retóricas, así como afirmaciones implícitas que el traductor deberá identificar y transmitir, sin perder el sentido, a lo que el autor se refiere.

En ese sentido, la traducción literaria es muy diferente a la traducción de texto técnicos, en lo que prima el contenido y el uso de terminología especializada, propia de la rama científica de la cual trata. En los trabajos literarios, el autor crea escenarios, personajes, muestra lo que estos piensan y sienten, describen emociones, crean un universo artístico que tendrá impacto en la imaginación del lector. La función poética de cada texto es la principal característica que la diferencia de un texto informativo (Castillo, 2015).

Por ello, el traductor no solo debe estar versado en la lengua origen, sino contar con una gran imaginación, creatividad e inspiración para traducir obras literarias, así como conocer el estilo narrativo del autor de la obra.

Abulhassan (2011) señala que la traducción literaria se distingue de la traducción general ya que esta debe reflejar la escritura creativa, intelectual e intuitiva del autor. Tal y como dice, la traducción en este campo debe ser creativa, con el estilo único del autor para mostrar el mundo que imagina. Y es en ese aspecto, como se mencionó anteriormente, que se diferencia de la traducción de textos generales: en la terminología que se usa, en el estilo, en la esencia.

Otra definición que respalda la anterior mencionada es la que brinda Syed (2017) quien define a la traducción literaria como un procedimiento crítico mediante el cual se crean, imaginan y se leen los textos. La traducción literaria se conoce como una práctica muy artística y creativa, la cual requiere de una atención adecuada. Escribir una obra es arte, no es sencillo imaginar situaciones, crear personajes e imaginar un universo para luego plasmarlo en papel. Ese es el trabajo del escritor: imaginar y crear, pero no para él, sino para su público, para la gente que espera con ansias

un escrito del autor. Con esa importancia y dedicación, el traductor debe trasladar ese universo a otros idiomas, de tal manera que no se pierda la esencia del autor.

La traducción literaria es una modalidad de la traducción compleja no por la terminología que pueda contener el texto, sino por lo difícil que es transmitir una situación ficticia, con personajes ficticios, y no solo eso, sino que se debe transferir a la lengua meta con el estilo del autor. Tal y como dice Syed, requiere de gran habilidad de parte del traductor ser capaz de recrear la creatividad e imaginación del autor para lo cual hará uso de las técnicas y estrategias aprendidas y que tenga a la mano para traducir con éxito un texto literario.

Una de las mejores herramientas que un traductor puede aprender durante su formación en la carrera, es el uso de las técnicas de traducción. Más allá de las competencias que se deben tener para saber documentarse, conocer a la cultura meta o lograr encontrar el término exacto, el traductor literario debe saber de qué manera va a traducir el texto. Y es en esa situación donde hará uso de las técnicas de traducción.

Para empezar, hay confusión sobre si estrategias, métodos o técnicas de traducción son lo mismo, y la respuesta es no, y Hurtado lo afirma al señalar que cuando se refieren a método, se habla de una opción que afecta tanto al proceso como al resultado del texto completo. En cuanto a la estrategia, estas pueden ser no verbales (una estrategia puede ser la documentación del traductor) y se pueden utilizar en todo el texto, para resolver los problemas que puedan surgir. En cambio, la técnica es aquella que afecta a zonas menores del texto, utilizadas al momento de encontrar la mejor manera de traducir, así como las equivalencias adecuadas, es por ello que, por ejemplo, en un párrafo se pueden encontrar diversas técnicas de traducción y no solo una.

Habiendo explicado la diferencia entre estos tres términos usualmente confundidos, a continuación, se explica a detalle qué son las técnicas de traducción.

Hurtado (2001) señala que las técnicas de traducción son herramientas de análisis para describir y comparar traducciones, es decir, permite saber e identificar cómo se está realizando la traducción, qué sucede con el texto, ayuda a clasificar las equivalencias que se usen y obtener, estadísticamente, datos que permitan saber cuál fue la opción metodológica usada.

Luman (2006) coincide con Hurtado al señalar que las técnicas de traducción pueden definirse como el modo en el que los traductores trabajan con unidades lingüísticas pequeñas de la lengua meta o de origen. Este autor también define a las técnicas de traducción como aquellas que permite saber de qué manera se traduce, por lo que ayuda a darle nombre a la solución que se pueda encontrar para traducir una frase.

Ambos autores afirman, en pocas líneas, lo que son las técnicas de traducción y para completar esas definiciones, Nida (1964) dice que estas están diseñadas para producir equivalentes correctos, permitiendo el ajuste de la forma del mensaje a los requerimientos en cuanto a estructura de la lengua meta. Lo que dice este autor permite completar la idea, saber qué son las técnicas de traducción y en qué ayuda, para qué son diseñadas.

Existe una gran variedad de técnicas de traducción, sin embargo, las que interesan son aquellas que están dirigidas para la literatura, las que Hurtado considera que son las que priman en este campo ya que, según el autor, las técnicas dirigidas a cada campo de especialidad deben seguir y cumplir con la funcionalidad del texto. Estas son: la adaptación, la ampliación lingüística, la compensación, la elisión y el préstamo. A continuación, se definirán cada una de ellas según la propuesta de Hurtado.

La adaptación es la técnica es la más conocida y consiste en sustituir un elemento cultural por otro que sea propio en la cultura receptora. Por ejemplo, si la obra es de origen inglés, los personajes se reunirían a tomar el té, sin embargo, en nuestra cultura las personas se reunirían más para tomar un café, no un té.

La ampliación lingüística es un recurso que usualmente se utiliza en la interpretación consecutiva o doblaje, ya que permite que se agreguen elementos lingüísticos que faciliten la comprensión del texto, en este caso, escrito. Por ejemplo, si en el texto encontramos la frase *no way*, la manera de correcta de traducirlo, por ser más fácil de entender, sería *de ninguna manera*.

La compensación es utilizada cuando el traductor no encuentre un equivalente adecuado para la oración que está traduciendo, se podría reducir la oración, sin embargo, se perdería la carga semántica de la oración, por lo que el traductor debe hacer uso de la compensación. Esta técnica permite usar a la vez la omisión y la explicitación, es decir, se omiten partes de la oración en ese momento, pero se añade más información en otra parte del texto o se agrega un elemento estilístico. Por ejemplo, se trata de añadir en otro lugar del texto metadatos o recursos estilísticos que no se pudieron incluir en el mismo párrafo del original.

La elisión consiste en omitir información presente en el texto original. Se suele utilizar para no incluir palabras redundantes o frases simples cuya eliminación no afecta al texto. El traductor al utilizar esta técnica omitirá información que no considera esencial y que ayudará a la calidad estilística del texto.

El préstamo se utiliza cuando el traductor utiliza elementos lingüísticos de otra lengua que son aceptados en la lengua meta. Estos préstamos pueden ser de dos tipos: puros o naturalizados. El préstamo puro se da cuando la palabra escrita en otra lengua no sufre cambios al pasar a la lengua meta como por ejemplo *lobby*. Por otro lado, cuando se habla de préstamo naturalizado, la palabra ha sido adaptada morfológica y fonéticamente a la lengua meta como por ejemplo *gol* y *fútbol*.

Hurtado resume de gran manera lo que son las técnicas de traducción al decir que nos ayuda a identificar cómo hacemos frente al texto original para poder hallar el equivalente adecuado. En el campo de la literatura, las técnicas que se suelen encontrar según Hurtado son las cinco que se mencionaron líneas arriba y que forman parte de la presente investigación.

En la literatura, aunque lo primero que vea el lector sea la portada, lo que hará que el lector se enganche con la obra, será el argumento, la manera y estilo de redacción del autor. Y es ahí donde se hace uso de las figuras retóricas, las cuales dotan de belleza y cumplen una función estilística que ornamenta las ideas que poco a poco, el autor plasma en el papel.

González (2004) señala que son recursos expresivos que van más allá de la lingüística común, de tal manera que alteran a una lengua a nivel morfológico, sintáctico y semántico. Estas figuras se pueden ver en distintas disciplinas, hasta la jurídica. Permite llevar a otro nivel el discurso escrito, permitiendo que el lector imagine lo que lee para que lo comprenda, ya que a veces, en el caso de la metáfora, es necesario leer detenidamente para saber a qué se refiere realmente el autor.

Otra definición nos brinda Fouzy (2014) quien manifiesta que la retórica es el arte mediante el cual se persuade en lugar de dar una simple comunicación. Si bien es cierto se puede decir una idea de la forma más simple y en pocas palabras para facilitar enormemente su lectura, esta no llamaría la atención, no atrae al público, por lo que las figuras retóricas nos ayudan a elevar la calidad estilística de la oración y decir lo mismo, pero demostrando un mayor conocimiento y con una mayor cantidad de palabras.

Para el estudio de las figuras retóricas, existen diversas clasificaciones dadas por distintos autores, sin embargo, para esta investigación se hará uso de la dada por González (2004) quien clasifica a las figuras retóricas en tres grupos: metataxas, que se dan a nivel de la sintaxis y que se puede ver mayormente en poemas; metasememas, que se dan a nivel de la semántica y los metalogismos, las que se dan a nivel de la lógica.

Para poder analizar el corpus, siendo esta una novela, el grupo de figuras que es de interés es el de las metasememas. Este grupo permite enriquecer el significado de una expresión en el texto, donde las palabras tienen el rasgo esencial de tener varios sentidos (polisémicas), lo que dota de complejidad al texto. Este apartado

está conformado por: la comparación, la metáfora, la prosopopeya, la sinécdoque, la metonimia y el oxímoron.

La comparación, también llamada símil, consiste en contrastar dos objetos, mostrando sus relaciones y diferencias a través de un término comparativo (como, tal como, cual).

La metáfora es una de las figuras más conocidas y utilizadas no solo por escritores, sino por todos al momento de escribir o hablar. Esta consiste en comparar a una persona con un objeto, pero de manera implícita, ya que no se hace uso de la palabra *como*, por lo que en ese aspecto se diferencia de la comparación o símil. Por ejemplo, en la obra de Homero, *La Ilíada*, se hace mención del *León Aquiles* el cual es utilizado para comparar la fuerza del león con la del héroe Aquiles.

La prosopopeya consiste, básicamente, en la personificación de objetos mediante la atribución de acciones o características propias de seres vivos.

La sinécdoque se caracteriza por hacer mención del todo por la parte o viceversa. Por ejemplo, al decir *el hombre del siglo XXI ignora lo que experimentará en los próximos diez años*, el término *hombre* viene a ser la representación de la humanidad, es decir, el todo. Sin embargo, al decir *todo el mundo reprobó en el examen*, se entiende que solo un grupo reprobó, un aula en específico.

La metonimia consiste en modificar el nombre del objeto y se utiliza otro con el cual guarda una estrecha relación. Por ejemplo, decir *es de puro corazón* en lugar de decir, simplemente, *es bondadoso* o al decir *la combativa huelga*, se atribuye una característica de los que realizan la acción, los huelguistas.

En el oxímoron, se lleva a cabo el contraste entre dos términos con conceptos distintos en una misma frase. Por ello, ya que su lectura es opuesta, se obliga al lector a que entienda y comprenda el sentido subjetivo de la expresión.

Estas figuras retóricas son las más usadas por los autores y que gozan de gran aceptación por ser las más resaltantes en cuanto a belleza estilística.

Para finalizar este apartado, las figuras retóricas son aquellas que nos permite llevar a otro nivel la escritura, tal y como menciona González, son recursos que nos ayuda a decir de una manera más estructurada lo que pudo decirse en simples líneas y que afecta en distintos niveles a la lingüística común. Las seis figuras que se mencionaron son las que se buscarán e identificarán en el corpus que forma parte de nuestro estudio, que se ubicarán, junto con las técnicas que se utilicen en cada una de estas figuras, en una ficha para analizarlas a fondo posteriormente.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación:

**Tipo de investigación:** El tipo de investigación que se realizó fue básica. CONCYTEC (2018) señaló que una investigación básica tiene como objetivo un conocimiento más completo mediante la comprensión de los aspectos fundamentales de un fenómeno, de los hechos visibles o de las relaciones que se puedan establecer en nuestro material de estudio. Y esa fue la finalidad de este proyecto, brindar conocimiento de utilidad a los traductores especializados en la rama de la literatura en el proceso de tratar con estos recursos estilísticos.

**Diseño de investigación:** La presente investigación tuvo como diseño el estudio de caso. Stake (1999) señaló que los estudios de caso tienen como característica principal estudiar a profundidad una unidad, la cual puede ser una persona, una institución, un grupo; en este caso fue la novela *The DaVinci Code*. Además, estos deben ser rigurosos y deben describir ampliamente la situación que se está analizando. Este diseño observa de manera natural y, posteriormente, interpreta cada una de las relaciones de los datos estudiados (Citado en Gallego, 2017, pp. 4). Por ello, se realizó un análisis detallado de cada una de las muestras extraídas en sus respectivas fichas donde se validó tanto la figura retórica identificada como la técnica de traducción.

La presente investigación se basó en un enfoque cualitativo, siendo este definido por Hernández, Fernández y Baptista (2006) quienes señalan que el enfoque cualitativo tiene por finalidad la expansión de los datos e información que se plantea. Eso quiere decir que las variables que se propusieron al inicio pueden no ser los únicos que aparezcan en la investigación, sino que pueden emerger nuevas opciones o, caso contrario, se pueden anular las que se propusieron, por lo que es abierto y flexible; se construye durante todo el proceso de estudio.

A su vez, el estudio fue de nivel descriptivo ya que se recolectaron conceptos de cada una de las variables, se estudiaron y posteriormente se interpretaron (Hernández, Fernández, Baptista; 2006). Se buscó detallar y ver cómo se manifestaron las técnicas de traducción en las figuras retóricas en la novela que forma parte de nuestro corpus.

**3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización:** La categorización de la presente investigación derivó del problema planteado inicialmente sobre cómo traducir las figuras retóricas y se fundamentó en los objetivos planteados y la justificación, que nos ayudó a determinar cuáles fueron las técnicas de traducción utilizadas para las figuras retóricas que formaron parte del corpus.

Por lo tanto, las categorías de investigación fueron las figuras retóricas y las técnicas de traducción. Dentro de las figuras retóricas se consideraron el grupo de los metasemas: comparación, metáfora, prosopopeya, sinécdoque, metonimia y oxímoron. En cuanto a las técnicas de traducción, se consideraron las siguientes: adaptación, ampliación lingüística, compensación, elisión y préstamo.

**Tabla 1**

*Cuadro de categorización*

<b>Categorías</b>	<b>Definición conceptual</b>	<b>Subcategorías a priori</b>
Técnicas de traducción	Según Hurtado (2001) las técnicas de traducción son herramientas de análisis para describir y comparar traducciones.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
Figuras retóricas	Según González (2004) son recursos expresivos	<b>Metasemas</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> </ul>

que van más allá de la lingüística común, de tal manera que alteran a una lengua a nivel morfológico, sintáctico y semántico.

- Metáfora
- Prosopopeya
- Sinécdoque
- Metonimia
- Oxímoron

---

*Nota: De elaboración propia. La tabla 1 representa las categorías y subcategorías a considerar para el análisis del corpus.*

**3.3. Escenario de estudio:** Para esta investigación, se tomó como muestra la novela *The Da Vinci Code* publicada en el año 2003 y escrita por Dan Brown. Esta novela fue traducida por Claudia Conde y María José Díez, de género y suspenso y ficción conspirativa, de la corriente tremendista y ambientada en París; cuenta con 105 capítulos y 384 páginas y es el segundo libro de una saga de 5 libros. Debido a que fue una de las novelas más vendidas por la temática que aborda, se llevó a cabo la producción de una película basada en esta novela.

La historia sigue a un profesor de iconografía religiosa, Robert Langdon, quien es reclutado para resolver el asesinato de Jacques Saunière, Gran Maestro del museo Louvre. Junto a la nieta de Jacques, van resolviendo una serie de acertijos y anagramas, haciendo mención a la Mona Lisa, el Hombre de Vitruvio y la ubicación del Santo Grial.

Cada uno de los 105 capítulos fueron analizados y las figuras encontradas se clasificaron en la ficha de análisis que forma parte de los Anexos.

De esa manera, se clasificó la información extraída del corpus, para que su análisis pueda ser realizado con profundidad y explique con claridad y a detalle cada uno de los componentes de la unidad de análisis.

**Tabla 2**

*Corpus*

<b>Título original</b>	<b>Título versión en español</b>	<b>Fecha de publicación</b>	<b>Capítulos y páginas</b>	<b>Género</b>
The DaVinci Code	El Código Da Vinci	Abril 2003	105 / 384	Ficción conspirativa Suspense

*Nota: De elaboración propia. La tabla 2 recopila los datos generales de la obra The DaVinci Code.*

**3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:** Para realizar esa investigación, se utilizó la técnica del análisis de contenido la cual consiste en el análisis de documentos mediante la cual se realizará una clasificación de acuerdo con las categorías que establezca cada investigador para luego realizar la interpretación de los datos, permitiendo que su comprensión sea accesible (Sánchez *et al.*, 2018). Como instrumento para llevar a cabo esta técnica, se precisó de una ficha de análisis la cual contiene cada una de las categorías a analizar en cuanto a las figuras retóricas y a las técnicas de traducción, así como los datos relacionados con las muestras extraídas en cuanto a capítulo y página, entre otros aspectos.

Por lo tanto, en la presente investigación, se hizo uso del análisis de contenido, aplicada mediante la ficha de análisis la cual nos permitió clasificar la información y cuyo uso no se limita a este estudio, sino que puede ser utilizado en futuras investigaciones en el mismo campo.

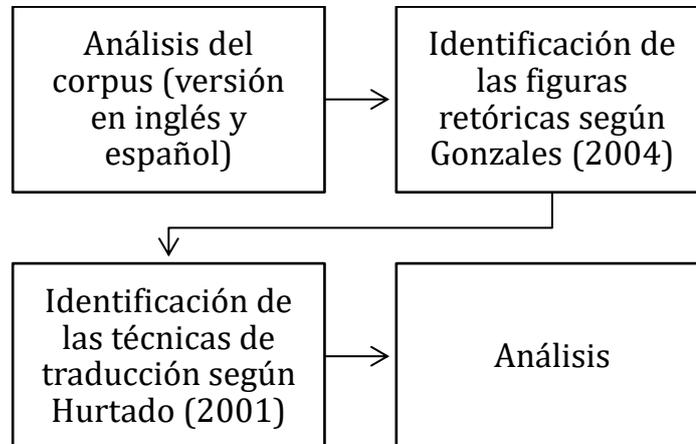
La ficha de análisis que se diseñó consta de 8 partes: el nombre de la novela, capítulo de donde se extrae la unidad de análisis, la página del extracto, el contexto, el texto en versión origen y en versión meta, además, se incluye los tipos de figura retórica a analizar como la metáfora, comparación, oxímoron, sinécdoque, metonimia y prosopopeya, también hay un apartado

para la técnica de traducción basándonos en Hurtado (2001) siendo esta la técnica de la adaptación, préstamo, elisión, compensación, ampliación lingüística. Finalmente, se ubica el análisis.

- 3.5. Procedimientos:** Para poder analizar la obra, primero se procedió a leer cada uno de los capítulos tanto de la versión original como de la versión traducida de la novela *The DaVinci Code*. Luego, se identificó cada uno de los metasemas propuestos por González (2004), para luego identificar cuáles fueron las técnicas de traducción elegidas para traducirlas al español, basándonos en los propuestos por Hurtado (2001). Al final, se realizó el análisis de cada metasema y técnica de traducción identificada. Dicha interpretación y recopilación se ve reflejada en los resultados y en cada ficha de análisis.

**Figura 1**

*Procedimiento para el análisis del corpus*



*Nota: La figura 1 muestra el proceso para realizar el análisis del corpus.*

- 3.6. Rigor científico:** El rigor científico en la investigación permitió comprobar y validar la calidad del estudio realizado, y la aplicación minuciosa de la técnica e instrumentos para el correcto procesamiento de los datos. De esa manera, los criterios de este estudio fueron la credibilidad, la transferibilidad y la confirmabilidad.

El instrumento utilizado ha sido validado por 3 expertos en el tema, que certifican su conocimiento al contar con grados de magister en la carrera de Traducción e Interpretación, que dotan de veracidad y autenticidad a nuestra ficha y cuya validez se encuentra adjuntada en la sección de Anexos.

Varela y Vives (2016) definieron los tres criterios señalando que la credibilidad se ve reflejada por la validación del instrumento utilizado para la recopilación de datos. Este punto se cumple ya que se ha realizado la validación de la ficha de análisis por parte de 3 expertos que validaron que el instrumento utilizado en la presente investigación y cuya validación se encuentra en Anexos. La transferibilidad consiste en poder transferir los datos a otro contexto, es decir, que el instrumento elaborado para la recopilación de datos pueda ser utilizado en otra investigación. Y en cuanto a la confirmabilidad, Varela y Vives (2016) señalaron que el instrumento de recolección de datos debe plasmar todos los objetivos, por lo que se puede incluir argumentos que se relacionen con la decisión tomada para los resultados, en este caso, se coloca la clasificación de figuras retóricas, cuál fue la técnica de traducción utilizada y su posterior análisis.

- 3.7. Método de análisis de datos:** En cuanto al análisis cualitativo de los datos, la presente investigación se basó en el método inductivo, el cual Gómez (2012) señala que es un procedimiento donde se va de lo particular a lo general.

Para realizar el procesamiento de los datos recopilados, primero se asignó un número a cada una de las fichas realizadas y se colocó un título. Se procedió a colocar el nombre de la obra, el capítulo y la página de donde se extrajo la muestra. Luego, se redactó el contexto de la situación de la novela. Posteriormente, se colocaron los extractos tanto en la versión original como la versión meta, resaltando las figuras que se identificaron. Se procedió a marcar dicha figura en los casilleros de acuerdo con la clasificación de la figura retórica y luego se identificó de la técnica de traducción utilizada.

**3.8. Aspectos éticos:** Para llevar a cabo una correcta investigación, se deben tener en cuenta los aspectos éticos que implica estudiar un tema en concreto, de tal manera que la validez de los resultados y la integridad del investigador no se vea afectado por actitudes que puedan ser consideradas impropias. Se debe tener sumo cuidado al momento de realizar la investigación por lo que es necesario que se sustente lo investigado mediante un correcto uso de las técnicas de recopilación de datos y de los fundamentos teóricos (Espinoza, 2020).

Por ello, en el presente estudio las fichas de contenido al haber sido validadas certifican que el instrumento es de calidad para obtener datos más fidedignos. De igual manera, la información que se recopiló en esta investigación ha sido citada respetando la normativa vigente de APA, para evitar caer en una transgresión de los derechos de autor y pasó por el sistema de análisis Turnitin, para corroborar que la similitud se encuentra dentro del porcentaje permitido.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado se presentaron los resultados basados en los objetivos propuestos, referentes tanto al objetivo general como a los objetivos específicos.

##### **Objetivo general**

Analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022.

**Tabla 3**

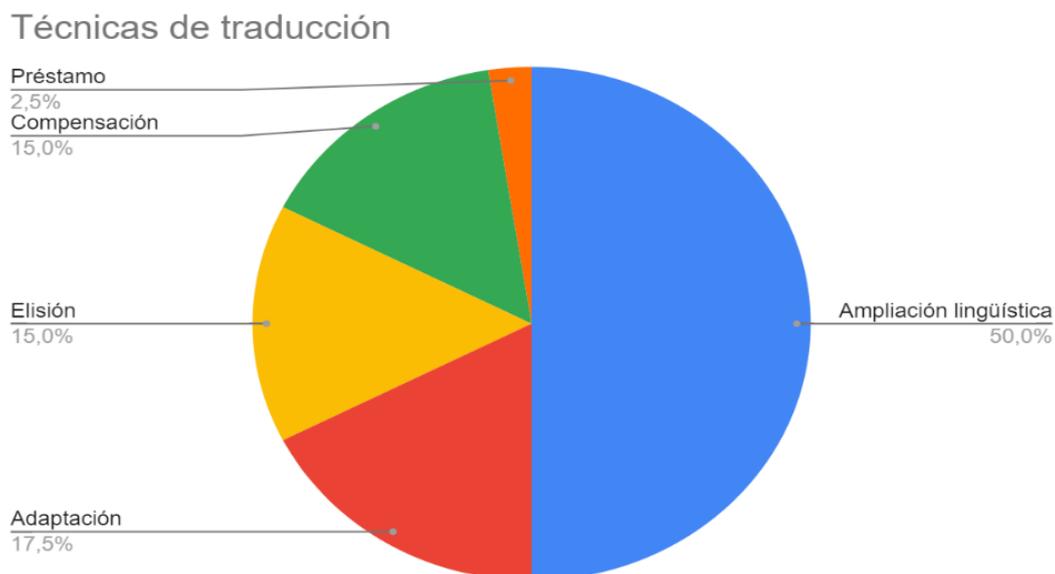
*Técnicas de traducción para traducción literaria según Hurtado (2001).*

<b>Técnica de traducción</b>	<b>Frecuencia</b>
Ampliación lingüística	20
Adaptación	7
Elisión	6
Compensación	6
Préstamo	1
<i>Total</i>	40

*Nota: De elaboración propia. La tabla 3 representa las técnicas de traducción recomendadas por Hurtado para la traducción literaria.*

## Figura 2

*Técnicas de traducción para traducción literaria según Hurtado (2001).*



*Nota: De elaboración propia. La figura 2 representa las técnicas de traducción recomendadas por Hurtado para la traducción literaria.*

Como se pudo apreciar en la figura 2, la técnica más utilizada para traducir figuras retóricas en el género literario es la ampliación lingüística (20), seguido por la adaptación (7), la elisión (6), la compensación (6) y el préstamo (1).

## Tabla 4

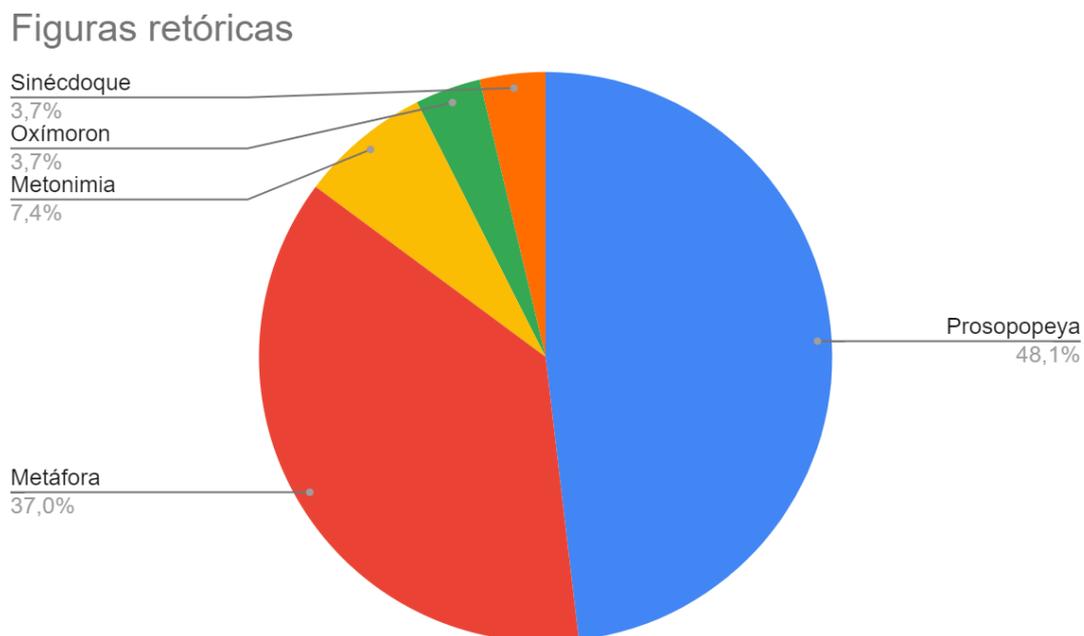
*Figuras retóricas encontradas en la novela The DaVinci Code.*

Figura retórica	Frecuencia
Comparación	14
Prosopopeya	13
Metáfora	10
Metonimia	2
Oxímoron	1
Sinécdoque	1
<i>Total</i>	41

*Nota: De elaboración propia. La tabla 4 representa las figuras retóricas encontradas en la novela The DaVinci Code.*

### **Figura 3**

*Figuras retóricas encontradas en la novela The DaVinci Code.*



*Nota: De elaboración propia. La figura 3 representa las figuras retóricas encontradas en la novela norteamericana de ficción analizada.*

Tal y como se visualizó en la figura 3, la figura retórica con mayor presencia fue la comparación (14), seguida de la prosopopeya (13), la metáfora (10), la metonimia (2) y la sinécdoque (1) y el oxímoron (1).

### Objetivo específico 1

Analizar la técnica de ampliación lingüística en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022.

**Tabla 5**

*Figuras retóricas traducidas con la técnica de ampliación lingüística en una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.*

Técnica de traducción	Figura retórica	Texto origen	Texto meta
Ampliación lingüística	Prosopopeya	(...) the bullet had missed his heart.	(...) el disparo no le hubiera alcanzado el corazón.
Ampliación lingüística	Prosopopeya	An excited breath.	Se oyó un suspiro de entusiasmo.
Ampliación lingüística	Comparación	(...) accentuating an arrow-like widow's peak that divided his jutting brow (...).	(...) acentuaba lo anguloso de su perfil, que como un filo dividía su cara en dos (...).
Ampliación lingüística	Comparación	(...) crypt-like atmosphere.	(...) más propia de una cripta.
Ampliación lingüística	Metáfora	(...) looked like it could have restrained a tank.	(...) parecía tan sólida como para resistir la embestida de un tanque.
Ampliación lingüística	Sinécdote	The media (...).	Los medios de comunicación (...).

Ampliación lingüística	Comparación	(...) like an insect under a microscope (...)	(...) como si fuera un insecto bajo la lente de un microscopio (...)
Ampliación lingüística	Prosopopeya	Her green eyes sent a crystal-clear message.	Sus ojos verdes acababan de enviarle un mensaje claro y diáfano.
Ampliación lingüística	Metáfora	(...) a six-million-dollar piece of body armor.	(...) los seis millones de dólares en que estaba tasada la convertían en un impenetrable chaleco antibalas.
Ampliación lingüística	Comparación	(...) trapping them like a ship in a lock.	(...) y los dejó atrapados como un barco entre las compuertas de una esclusa.
Ampliación lingüística	Metáfora + Prosopopeya	Shepherd me as your heart commands.	Sé mi pastor y guíame por donde te dicte el corazón.
Ampliación lingüística	Prosopopeya	The secret lives.	El secreto sigue vivo.
Ampliación lingüística	Comparación	(...) like a bicycle's combination lock.	(...) parecida a esos candados de bicicleta que tienen una

			combinación numérica.
Ampliación lingüística	Metonimia	It doesn't take the brains of Da Vinci (...).	(...) no me hace falta tener la inteligencia de Leonardo da Vinci (...).
Ampliación lingüística	Metáfora	A knot caught in her throat.	Notó que se le hacía un nudo en la garganta.
Ampliación lingüística	Prosopopeya	The guilt ripped through him.	(...) el sentimiento de culpa era cada vez mayor.
Ampliación lingüística	Comparación	Teabing was screaming like a madman.	(...) gritó Teabing con voz de loco.
Ampliación lingüística	Prosopopeya	(...) the London sun broke through (...).	(...) en Londres el sol se abrió paso entre las nubes (...).
Ampliación lingüística	Comparación	The final line hit Langdon like a kick in the gut.	La última línea le sacudió como si le hubieran dado una patada en el estómago.
Ampliación lingüística	Oxímoron	(...) a silent alarm.	(...) una señal de alarma silenciosa,

---

*Nota: De elaboración propia. La tabla 5 representa las figuras retóricas traducidas con la técnica de traducción de la ampliación lingüística.*

De acuerdo con la tabla 5, se encontraron y analizaron 20 casos en los que el traductor hizo uso de la ampliación lingüística para traducir las figuras retóricas en

género literario. Según Hurtado (2001), la ampliación lingüística es utilizada para expresar en una mayor cantidad de palabras lo que se quiere decir en texto origen, facilitando su lectura. Esta técnica ha permitido que las figuras sean más comprensibles en lengua meta, de tal manera que estuvo presente en las 6 figuras retóricas analizadas en la siguiente frecuencia.

En el caso de la figura retórica de la comparación, la técnica de la ampliación lingüística se identificó en 7 casos. Para Gonzales (2004), esta figura consiste en realizar una semejanza entre conceptos. En el texto original se tiene como ejemplo la frase *was screaming like a madman*, la cual fue traducida como *gritó Teabing con voz de loco*. Esta comparación enfatiza la manera en la que se expresaba el personaje y, en español, se agrega el término *voz* para resaltar el medio por el cual se realizaba la acción de gritar, aunque esto se puede entender de manera implícita.

En el caso de la figura retórica de la prosopopeya, la técnica de la ampliación lingüística se identificó en 7 casos. Según Gonzales (2004), esta figura hace referencia a la animación de un objeto inanimado, brindar emociones, actitudes y acciones conscientes y humanas a objetos que no las tiene. En el texto original se encontró la frase *the London sun broke through*, cuya traducción al español fue *en Londres el sol se abrió paso entre las nubes*. En esta frase se mencionó *abrirse paso* como una acción que el sol hiciera, cuando en realidad el sol no puede realizar tal movimiento. Además, el traductor utilizó la ampliación lingüística al agregar términos que no se encontraban presentes en la lengua origen como *entre las nubes*. Esta decisión se pudo justificar ya que las nubes son las que cubren el paso directo de la luz solar.

En el caso de la figura retórica de la metáfora, la técnica de la ampliación lingüística se identificó en 4 casos. De acuerdo con Gonzales (2004), esta figura consiste en realizar una comparación implícita entre dos objetos. En el texto original, se tuvo la comparación de una pintura con *a six-million-dollar piece of body armor*, la cual fue traducida como *los seis millones de dólares en que estaba tasada la convertían en un impenetrable chaleco antibalas*. En esta frase se observó una comparación

implícita entre la pintura y un chaleco antibalas haciendo referencia a que, al ser tan costosa, no podía ser dañada por lo que debía tratarse con sumo cuidado. La técnica se visualizó en la adición de términos como para la comprensión de la lectura: *en que estaba tasada la convertían en.*

En el caso de la figura retórica de la metonimia, la técnica de la ampliación lingüística se identificó en 1 caso. Gonzales (2004) indica que esta figura retórica consiste en referirse a un concepto por otro con cual tenga una relación establecida. En el texto original se tuvo la frase *it doesn't take the brains of Da Vinci*, cuya traducción fue *no me hace falta tener la inteligencia de Leonardo da Vinci*. Se pudo visualizar que se utiliza el término *brain* para referirse a la inteligencia, siendo que ambos términos tienen una estrecha relación de contigüidad. Las traductoras hicieron uso de la técnica de la ampliación lingüística ya que añadieron términos como *no me hace falta tener.*

En el caso de la figura retórica de la sinécdoque, la técnica de la ampliación lingüística se hizo presente en 1 caso. Gonzales (2004) señala que esta figura consiste en hacer uso de una relación de inclusión entre dos términos, por lo que puede utilizarse la relación parte - todo o viceversa. En el texto origen se mencionó *The media*, cuya traducción fue *Los medios de comunicación*. En este caso se hizo uso de *los medios de comunicación* para referirse a los trabajadores de este rubro. La técnica se vio reflejada ya que, si bien *media* se puede traducir como *medios*, se agregaron términos como *de comunicación* para ser más específicos.

En el caso de la figura retórica del oxímoron, la técnica de la ampliación lingüística se hizo presente en 1 caso. Para Gonzales (2004), esta figura retórica consiste en usar dos términos opuestos en una sola expresión. En el texto origen, dicha figura se encontró en la frase *a silent alarm*, cuya versión en español fue *una señal de alarma silenciosa*. Se utilizaron dos términos cuyas definiciones se oponen entre sí, por lo que crean un tercer concepto: realizar una acción que advierta de una situación sin emitir sonido alguno. En este caso se hizo uso de la técnica de la ampliación lingüística ya que se agregó el término *señal*.

## Objetivo específico 2

Analizar la técnica de adaptación en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022.

**Tabla 6**

*Figuras retóricas traducidas con la técnica de adaptación en una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.*

Técnica de traducción	Figura retórica	Texto origen	Texto meta
Adaptación	Metáfora	(...) 'chocolate for the ears.'	(...) «un regalo para los oídos».
Adaptación	Comparación	His arms and legs were sprawled outward in a wide spread eagle, like those of a child making a snow angel (...)	Sus brazos y piernas estaban totalmente extendidos, como los de un niño jugando a ser pájaro (...)
Adaptación	Metonimia	(...) Fache seemed born for it.	(...) en Fache parecía algo innato.
Adaptación	Metáfora	(...) Fache had used all his muscle (...)	(...) Fache había removido cielo y tierra (...)
Adaptación	Metáfora	I'm a dock rat.	Yo soy el último mono del sótano.
Adaptación	Comparación	(...) the bloody monk who lay trussed at his feet like a piece of luggage.	(...) al monje ensangrentado que tenía a sus pies, hecho un ovillo en el suelo.
Adaptación	Metáfora	(...) A regular Don Quixote, that one.	(...) Quijotesco, diría yo.

*Nota: De elaboración propia. La tabla 6 representa las figuras retóricas traducidas con la técnica de traducción de la adaptación.*

En la tabla 6 se presentaron 7 casos encontrados donde se visualizó la técnica de la adaptación. *Hurtado (2001)* señala que esta técnica consiste en utilizar un equivalente en cultura meta para reemplazar el término en inglés. La técnica de la adaptación permitió que los términos en inglés sean más cercanos a la cultura meta al ser traducidos al español, por lo que se ve un conocimiento de la cultura y de los términos más utilizados.

De esos 7 casos encontrados, 4 corresponden a la figura retórica de la metáfora. *Gonzales (2004)* indica que esta figura es utilizada para realizar una comparación implícita. En el texto original se tuvo la frase *A regular Don Quixote*, la cual fue traducida como *Quijotesco*. En inglés, hizo referencia a un personaje literario muy conocido entre las obras de Shakespeare por sus actitudes y personalidad, por lo que se realizó una comparación implícita entre Don Quijote en texto origen y el personaje de El Código DaVinci en el texto meta. Para su traducción, se utilizó un adjetivo conocido en lengua meta para referirse a actitudes donde se persevera aunque se pierda, basado en la obra de Don Quijote.

Además, se logró identificar 2 casos donde se encontró la figura retórica de la comparación. De acuerdo con *Gonzales (2004)*, dicha figura es utilizada para realizar comparaciones explícitas entre dos objetos. En el texto origen se tuvo la frase *I'm a dock rat*, la cual fue traducida como *Yo soy el último mono del sótano*. La expresión *último mono del sótano* se utilizó para hacer referencia a alguien de poca importancia. Esta expresión se utiliza en lengua meta y guarda relación con lo que se dice en el contexto de la novela ya que se menciona que el personaje de la novela El Código DaVinci no tenía acceso a información, por lo que se vio reflejada la técnica de la adaptación.

Se obtuvo 1 caso con respecto a la figura retórica de la metonimia la cual, según *Gonzales (2004)*, consiste en referirse a un concepto por otro con el que guarda cierta relación. En texto origen, dicha figura se vio reflejada en la frase *seemed born*

*for it*, cuya traducción en español fue *parecía algo innato*. Se hizo uso de la relación entre el término *born* y la capacidad de una persona de destacar en ciertas actividades, por lo que, siguiendo con la técnica de la adaptación, se utilizó un término en lengua meta de amplio uso que guarda el mismo sentido: *innato*.

### Objetivo específico 3

Analizar la técnica de la elisión en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022.

**Tabla 7**

*Figuras retóricas traducidas con la técnica de elisión en una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.*

Técnica de traducción	Figura retórica	Texto origen	Texto meta
Elisión	Metáfora	(...) he stared dead (...).	(...) clavó la mirada (...).
Elisión	Prosopopeya	(...) what did the message tell her? (...).	(...) ¿qué le estaba diciendo? (...)
Elisión	Prosopopeya	The SmartCar engine whined in protest (...).	El motor del Smart se quejaba (...).
Elisión	Prosopopeya	(...) the key barely had entered Sophie's thoughts through the years (...).	(...) apenas había vuelto a pensar en ella durante todos aquellos años (...)
Elisión	Prosopopeya	When the truck reached the paved access road (...)	Al llegar a la carretera de acceso (...)
Elisión	Comparación	(...) the wind howled across the opening with	(...) el viento ululaba

a low drone, like	sordamente,
someone blowing over	como si alguien
the mouth of a bottle.	soplara dentro de
	una botella.

---

*Nota: De elaboración propia. La tabla 7 representa las figuras retóricas traducidas con la técnica de traducción de la elisión.*

De acuerdo con la tabla 7, se contabilizaron un total de 6 casos donde la técnica de la elisión se utilizó para traducir las figuras retóricas de la novela. Esta técnica, según Hurtado (2001) consiste en omitir información o términos en texto origen sin que afecte al sentido y comprensión en la versión meta. El hecho de omitir información no quiere decir que se vaya a perder el sentido, por el contrario, el traductor la utilizó con el fin de que la lectura sea más simple, manteniendo el sentido del texto original.

De los 6 casos encontrados, se clasificaron 4 casos dentro de la figura retórica de la prosopopeya. Para Gonzales (2004) esta figura se caracteriza por la personificación de un objeto inanimado al que se le da emociones o acciones humanas. El texto origen se tuvo la frase *the SmartCar engine whined in protest*, la cual fue traducida como *el motor del Smart se quejaba*. La acción de quejarse la tiene que realizar un objeto animado, un ser vivo o animal que se encuentre insatisfecho con una situación por la cual manifiesta su desagrado. La técnica se ve identificó ya que se omitió el hecho de que se quejaba *in protest*, sin embargo, no altera el sentido de la oración ni la intención del autor.

Otra de las figuras retóricas encontradas fue la comparación, con 1 caso analizado. Gonzales (2004) afirma que esta figura se utiliza para realizar una relación de semejanza entre dos objetos. En texto origen se tuvo la frase *the wind howled across the opening with a low drone, like someone blowing over the mouth of a bottle*, cuya traducción fue *el viento ululaba sordamente, como si alguien soplara dentro de una botella*. En este caso, se realizó una comparación entre el sonido emitido por el viento y el sonido realizado cuando se sopla dentro de una botella.

La técnica de la elisión se utilizó al omitir *mouth*, sin embargo, el sentido no se ve alterado.

La figura retórica de la metáfora también se encontró en 1 de los casos analizados. Gonzales define dicha figura afirmando que se utiliza cuando se necesita hacer una comparación implícita entre dos objetos o conceptos. En texto origen se tuvo la frase *he stared dead*, siendo traducida al español como *clavó la mirada*. En esta muestra se observó el adjetivo *dead* para hacer una comparación entre el rostro inexpresivo del personaje y un muerto, ambos sin emociones que demostrar, sin embargo, en su traducción se omite sin afectar el sentido al utilizar el verbo *clavar la mirada* como traducción para *stared*.

#### Objetivo específico 4

Analizar la técnica de la compensación en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción *traducida al español*, Lima, 2022.

**Tabla 8**

*Figuras retóricas traducidas con la técnica de compensación en una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022.*

Técnica de traducción	Figura retórica	Texto origen	Texto meta
Compensación	Comparación	He lunged, lashing out with the candle stand like a club.	Levantó el candelabro y arremetió a golpes contra ella.
Compensación	Comparación	Sophie shifted her position so they were sitting side by side. Langdon suddenly felt like they were two kids huddled over a Christmas present.	Sophie se sentó a su lado. A Langdon, por un momento, le pareció que eran como dos niños a

			punto de abrir un regalo de Navidad.
Compensación	Prosopopeya	The dials now spelled a five-letter word (...)	Formó una palabra (...)
Compensación	Comparación	He sounded apprehensive, like a father about to give the birds-and-the-bees lecture to his children.	Parecía incómodo, como un padre a punto de darles una charla a sus hijos sobre cómo vienen los niños al mundo.
Compensación	Prosopopeya	The Grail found us all, and now she is begging to be revealed.	El Grial nos ha encontrado a todos, y ahora la verdad empieza a ser revelada.
Compensación	Metáfora	(...) no walls in the world were as porous as those surrounding Vatican City.	Las paredes del Vaticano hablaban.

---

*Nota: De elaboración propia. La tabla 8 representa las figuras retóricas traducidas con la técnica de traducción de la compensación.*

Tal y como se visualiza en la tabla 8, la técnica de la compensación estuvo presente en 6 casos. Esta técnica es definida por Hurtado (2001) como aquella donde se omite información, pero es reemplazada por otra para evitar perder el sentido. Mediante esta técnica el traductor evita perder la carga semántica de una oración utilizando la elisión y la ampliación lingüística a la vez, omitiendo un término o frase en una parte de la oración, pero reemplazándolo por otro en la misma oración.

De los 6 casos encontrados, 3 corresponden a la figura retórica de la comparación. Dicha figura, como lo define Gonzales (2004), se utiliza frecuentemente para comparar dos objetos con una relación de semejanza. En el texto origen se tuvo la

frase *he sounded apprehensive, like a father about to give the birds-and-the-bees lecture to his children*, la cual fue traducida al español como *parecía incómodo, como un padre a punto de darles una charla a sus hijos sobre cómo vienen los niños al mundo*. Se observó que se omitió la frase *he birds-and-the-bees lecture* y se eligió ampliar el concepto de la frase y añadir términos que no se encuentran en el original, omitiendo la información en texto origen, pero reemplazándola de tal manera que no se perdió el sentido ni la intención del autor.

La figura retórica de la prosopopeya se encontró en 2 los casos analizados. Para Gonzales (2004), esta figura es utilizada para brindar acciones o emociones conscientes a un ser inanimado. En texto origen se tuvo la frase *she is begging to be revealed*, cuya traducción fue *la verdad empieza a ser revelada*. En esta frase se dota de una acción consciente a un objeto inanimado, ya que, al estarse refiriendo al grial en el contexto de la obra, dicho objeto no puede rogar algo. Sin embargo, esta información es omitida en su traducción y reemplazada por información nueva que mantiene la ilación del contexto original.

Dentro de la tabla también se observa la figura retórica de la metáfora, con 1 caso analizado. De acuerdo con Gonzales (2004), esta figura refiere a una comparación implícita por relación de semejanza en cuanto a características o cualidades que se realiza entre dos objetos o conceptos. En el texto origen se tuvo la frase *when it came to containing gossip, no walls in the world were as porous as those surrounding Vatican City*, siendo traducida al español como *las paredes del Vaticano hablaban*. En la oración en inglés, se hace una comparación entre la porosidad de un objeto con las paredes del Vaticano, haciendo referencia a que todo secreto o conversación que ahí se mantenga, será conocida por el resto. Al momento de traducir dicha frase al español, se pierde la metáfora referente a la porosidad y se reemplaza por información adicional que es de uso en lengua meta cuando se refiere a la filtración de información: las paredes hablan, siendo que en español ya no se trabaja con metáfora, sino con una prosopopeya.

### Objetivo específico 5

Analizar la técnica del préstamo en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022.

**Tabla 9**

*Figuras retóricas traducidas con la técnica de préstamo en una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.*

Técnica de traducción	Figura retórica	Texto origen	Texto meta
Préstamo	Comparación	(...) the Chapter House felt like a solárium.	(...) la Sala Capitular parecía un solárium.

*Nota: La tabla 9 representa las figuras retóricas traducidas con la técnica de traducción del préstamo.*

Como se ve en la tabla 9, solo hubo un caso donde la técnica del préstamo se logró identificar. Esta técnica es definida por Hurtado (2001) como *aquella donde se mantiene el término origen en lengua meta*. En este caso se visualizó un préstamo naturalizado ya que se observó una asimilación fonológica con el uso de la tilde en la versión en español. Cuando se hace uso de esta técnica, se determina que el término identificado es utilizado también en lengua meta.

Al realizar el análisis, se obtuvo como muestra 1 caso de préstamo en la figura retórica de la comparación. Gonzales (2004) indica que dicha figura se utiliza para realizar una relación de semejanza entre dos objetos o conceptos. En el texto origen se tiene la frase *the Chapter House felt like a solarium*, la cual fue traducida como *la Sala Capitular parecía un solárium*. Se realizó una comparación entre la estructura de ambas edificaciones por lo que, al ser *solárium* un término que figura en el diccionario se ve la técnica del préstamo con variación fonológica debido al uso de la tilde.

## DISCUSIÓN

De acuerdo con los resultados obtenidos presentados en el apartado anterior, se procede a realizar comparaciones con estudios previos que justifican el objetivo general y los objetivos específicos.

Con respecto al objetivo general, el cual fue analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022, Hurtado (2001) realiza una clasificación de 18 técnicas de traducción, sin embargo, resalta 5 principales dirigidas al campo literario debido a la carga estilística y método libre que el autor puede tomar basado en el tipo de texto y dificultad. Dichas técnicas son la adaptación, ampliación lingüística, elisión, compensación y préstamo. Estas técnicas permiten que el traductor tenga cierta libertad al momento de traducir, ya que son técnicas mediante las cuales el traductor puede crear nuevas expresiones o adaptarlas, realizando un acercamiento a la cultura meta mediante la adaptación o facilitando su lectura con adición de términos. Por otro lado, Gonzales (2004), señala que las figuras retóricas son aquellas que van a brindar de estilo y forma a un texto, con enfoque en las metasememas que se encuentran con mayor recurrencia en un texto y que son de amplio uso, siendo conformada por la metáfora, la prosopopeya, oxímoron, comparación, metonimia y sinécdoque. Se obtuvo como resultado un total de 40 muestras que calzan dentro de las técnicas de traducción y las figuras retóricas que conforman los objetivos y subcategorías de la investigación. Con respecto a las técnicas de traducción se analizaron 20 casos referentes a la ampliación lingüística, 7 a la adaptación, 6 a la elisión, 6 a la compensación y 1 al préstamo. En cuanto a las figuras retóricas, se obtuvieron 14 casos de comparación, 12 de prosopopeya, 9 de metáfora, 2 de metonimia, 1 de oxímoron y 1 de sinécdoque.

Los resultados coinciden parcialmente con lo estudiado por García, Rojas y Gordillo (2017) en su trabajo de investigación *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)*. Los autores analizaron las técnicas de la adaptación, omisión, amplificación, traducción literal, transposición y modulación y de las figuras retóricas tales como la antítesis, paradoja, oxímoron, pleonismo, metáfora,

personificación, símil, hipérbole, antonomasia, metonimia, perífrasis y asíndeton. Tuvo un análisis cualitativo del corpus a nivel exploratorio por lo que, realizaron una revisión general de la versión en inglés y español para luego identificar las figuras retóricas y las técnicas de traducción.

En ese sentido, ambas investigaciones se realizaron aplicando un enfoque cualitativo ya que se hizo uso de un corpus de una obra literaria para la recolección de datos. Si bien en la primera investigación no se hace uso de una ficha de análisis como instrumento de investigación como en el presente trabajo, ambas investigaciones aplican un análisis de contenido.

En relación con el primer objetivo específico establecido para el presente trabajo en el cual se estableció analizar la técnica de ampliación lingüística en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022. Para Hurtado (2005) esta técnica es utilizada para expresar con una mayor cantidad de términos una idea que en texto origen contenía una menor cantidad. Como resultado, se obtuvo que, de las 40 muestras analizadas, 20 muestras fueron traducidas utilizando la técnica de la amplificación lingüística, siendo la técnica de mayor uso, logrando que la lectura sea más comprensible y fácil de leer. Con respecto a las figuras retóricas, se encontró que la de mayor incidencia fue la comparación con 7 casos, seguida de la prosopopeya (7 casos), metáfora (4 casos), metonimia (1 casos), sinécdoque (1 casos) y oxímoron (1 casos).

Estos resultados no coinciden con los obtenidos por García, Rojas y Gordillo (2017) en su trabajo de investigación *Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)*, donde establecen que la técnica de la amplificación lingüística se vio identificada en mayor cantidad en las figuras retóricas de la comparación o símil. Para llevar a cabo su análisis realizaron el análisis de su corpus y posterior identificación y análisis de las muestras extraídas.

Por otro lado, ambas investigaciones coinciden en el enfoque cualitativo ya que se analizó un corpus, el cual en ambos casos fue una obra literaria. Sin embargo, no

se visualiza o especifica el uso de una ficha de análisis como instrumento, tal y como se detalla en esta investigación.

En conclusión, a pesar de que el primer objetivo específico no coincide con el trabajo de investigación mencionado ya que, como se observó en el apartado de resultados, en lugar de la técnica de amplificación, fue la técnica de ampliación lingüística la que se vio con mayor frecuencia en el caso de la figura retórica de la comparación, se puede determinar que ambas técnicas son las que se usan con mayor frecuencia para dicha figura retórica.

Con respecto al segundo objetivo específico establecido para el presente trabajo el cual fue analizar la técnica de adaptación en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022, Hurtado (2001) señala que la técnica de la adaptación consiste en el uso de un equivalente cultural en lengua meta como opción de traducción al elemento cultural encontrado en la versión en inglés. Como resultado luego del análisis del corpus, se obtuvo un total de 7 casos de adaptación de las 40 muestras analizadas. En el caso de las figuras retóricas, se encontró que 4 casos fueron de metáfora, 2 de comparación y 1 de metonimia.

Los resultados coinciden con los obtenidos por Ummah (2019) en su tesis titulada *Translation of figurative language in Paulo Coelho's The Spy into Lulu Wijaya's Mata Hari*, donde establece que la técnica de la adaptación fue una técnica presente en la figura retórica de la prosopopeya, con 1 caso identificado para dicha técnica. Para su investigación, se realizó la revisión general del corpus y la identificación y clasificación de las figuras retóricas y técnicas de traducción.

Ambas investigaciones tienen un enfoque cualitativo y se utilizó un corpus conformado por una obra literaria. Sin embargo, en la investigación previa se hizo uso de una ficha de observación como instrumento en lugar de una ficha de análisis como se detalla en la presente investigación, sin embargo, en ambos trabajos se realizó el análisis de contenido.

En conclusión, el segundo objetivo coincide con la investigación de Ummah (2019) en el sentido del uso de la técnica de adaptación para figuras retóricas cuando se tenga un equivalente cultural. Sin embargo, en la presente investigación esta técnica se encontró en mayor cantidad, con 4 casos identificados, y principalmente en la figura retórica de la metáfora, caso contrario con la investigación de Ummah (2019) donde esta técnica se utilizó para la prosopopeya con solo 1 caso identificado.

De acuerdo con el tercer objetivo específico del presente trabajo de investigación el cual fue analizar la técnica de la elisión en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción, Lima, 2022, Hurtado (2001) afirma que esta técnica es utilizada para omitir términos del texto original sin que dicha omisión afecte al sentido del texto original. Como resultado se obtuvo que la técnica de la elisión se vio identificada en 6 casos, siendo la figura de la prosopopeya donde más se utilizó con 4 casos, seguida de la comparación con 1 caso y la metáfora con 1 caso.

Estos resultados coinciden con los obtenidos por Araya (2020) en su tesis titulada *Análisis comparativo de metáforas presentes en Historias de Cronopios y de Famas y su traducción al inglés*, donde se analizó un total de 50 metáforas y se identificó la presencia de la técnica de la elisión en 4 casos para traducir dicha figura retórica. Para llevar a cabo ese análisis, se revisó el corpus en su totalidad y se ubicaron en una tabla donde se clasificaron según el texto origen y su traducción.

Ambas investigaciones son de carácter cualitativo y se hizo uso, como corpus, de una obra literaria. Sin embargo, mientras que en la presente investigación se hace uso de una ficha de análisis para el estudio de las muestras extraídas, Araya (2020) hace uso de una tabla de clasificación, en la cual vierte los datos encontrados.

En conclusión, ambas investigaciones coinciden con los resultados obtenidos en la presente investigación ya que se logró determinar que la técnica de elisión es una de las técnicas utilizadas en la traducción de la figura retórica de la metáfora.

En relación con el cuarto objetivo específico de la presente investigación el cual fue analizar la técnica de la compensación en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción *traducida al español*, Lima, 2022, Hurtado (2001) define dicha técnica como aquella donde el autor omite un elemento de información, pero la reemplaza por otra en la misma oración. Esta técnica es utilizada cuando el traductor no ha podido encontrar un equivalente para dicha situación por lo que la reemplaza por otra. Como resultado, se obtuvo que la técnica de la elisión se utilizó en 6 casos de los 40 analizados. En cuanto a las figuras retóricas, esta técnica se identificó en la prosopopeya con 4 casos, comparación con 1 y metáfora con 1 caso analizado.

Los resultados coinciden con los obtenidos por Muro (2018) en su trabajo de investigación *Figuras retóricas y las técnicas de traducción en el poema Las Soledades* donde determinó, mediante su análisis, que la compensación también es una técnica de traducción utilizada para el tratamiento de figuras retóricas, siendo identificada en 2 de los 90 casos analizados. Para llevar a cabo su análisis, se realizó una revisión general del corpus y clasificación haciendo uso de fichas de análisis.

Ambas investigaciones coinciden en el enfoque cualitativo y en el corpus, ya que se hizo uso de una obra de género literario. Además, en ambos trabajos se hizo uso de una ficha de análisis de elaboración propia para realizar el análisis de contenido.

En conclusión, se determina que la técnica de la compensación es utilizada para traducir figuras retóricas, como se muestra en la presente investigación predominando la figura de la prosopopeya con respecto a la comparación y metáfora. Aunque esta técnica es utilizada en menor cantidad en la investigación de Muro (2018) con solo 2 casos encontrados, este sigue siendo parte de las técnicas identificadas dentro del género literario.

Con respecto al quinto objetivo específico del presente trabajo en el cual se estableció analizar la técnica del préstamo en las figuras retóricas de una novela

norteamericana de ficción, Lima, 2022, Hurtado (2001) señala que esta técnica consiste en utilizar el mismo término en texto origen como equivalente para el texto meta. Como resultado se obtuvo solo 1 caso de préstamo siendo que en la muestra analizada se visualizó un préstamo naturalizado ya que presenta cambios a nivel fonológico con el uso de la tilde. Con respecto a la figura retórica, dicha técnica se identificó en la figura de la comparación.

Los resultados coinciden con los que obtuvo Gózar (2019) en su trabajo de investigación titulado *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019*, donde se determinó el uso del préstamo para 1 de los 44 casos analizados. Para llevar a cabo su análisis, se hizo uso de una ficha de análisis donde se clasificaron las técnicas de traducción y las figuras retóricas, para luego proceder a realizar un análisis más exhaustivo de cada uno de ellos.

Ambas investigaciones coinciden en el enfoque cualitativo y en el corpus, el cual fue una obra literaria. Además, en ambos trabajos se hizo uso de una ficha de análisis para llevar a cabo el análisis de contenido.

En conclusión, se puede determinar que el préstamo es una técnica que se utiliza dentro del género literario para el caso de las figuras retóricas ya que, mientras en la investigación de Gózar (2019) se hace uso en una prosopopeya, en la presente investigación se hace uso en una comparación. Si bien es una de las técnicas recomendadas por Hurtado (2001) para el género literario, este se encuentra en menor frecuencia en comparación a las otras técnicas analizadas en este estudio.

## **V. CONCLUSIONES**

De acuerdo con el objetivo general, se analizaron un total de 40 fichas, gracias a las cuales se pudo determinar que la técnica de traducción con mayor uso fue la de ampliación lingüística para la traducción de figuras retóricas en el corpus estudiado, con 20 casos y, la figura retórica de la comparación fue la más recurrente con 14 casos. Asimismo, se encontró la aplicación de las 5 técnicas propuestas por

Hurtado aplicadas en el corpus, por lo que se considera que son las técnicas predominantes para la traducción literaria. En cuanto a las figuras retóricas, se logró identificar las 6 figuras retóricas propuestas por Gonzales. El traductor en su mayoría decide mantener la figura retórica en texto meta, sin embargo, hay casos donde se pierde, lo cual no significa una alteración de sentido, sino que se ve justificada por términos no relevantes omitidos que eliminaban una figura retórica o porque la figura era difícil de mantener en texto meta. Se concluye que las técnicas señaladas por Hurtado son las que se utilizan con frecuencia en el género literario, lo que refleja la creatividad del traductor para poder hacer frente a los recursos estilísticos utilizados por el autor en el texto origen. Se ha determinado que la traducción de las figuras retóricas permite dar un contexto más claro a la situación en la que los personajes se encuentran, permitiendo que el lector imagine tal situación con los detalles que el autor redacta.

Respecto al primer objetivo específico, se logró identificar un total de 20 casos de ampliación lingüística, siendo la comparación y la prosopopeya las figuras retóricas en las que se vio aplicada en mayor frecuencia con 7 casos cada una. Luego de esas, la figura retórica de la metáfora solo tuvo 4 casos identificados y la metonimia, la sinécdoque y el oxímoron solo tuvieron 1 caso cada uno. Se concluye que el traductor se vio en la necesidad de explicar en cierto modo cada una de las figuras retóricas encontradas con la finalidad de que sean más sencillas de comprender en texto meta. La técnica permitió que el traductor utilice una mayor cantidad de palabras para poder explicar lo que autor decía en menos palabras. La figura de la comparación tuvo un mayor uso debido a que, mediante este recurso estilístico, el autor plantea una serie de semejanzas para que el lector pueda relacionarlas con la vida real y pueda darse un contexto de la situación, logrando que imagine con una mayor claridad qué está sucediendo en la obra.

Según el segundo objetivo específico, se identificaron un total de 7 casos donde se aplicó la técnica de la adaptación, de los cuales 4 casos correspondieron a la figura retórica de la metáfora, 2 casos a la comparación y 1 caso a la metonimia. Se concluye que cada una de las opciones que el traductor eligió como opción para traducir a lengua meta permitieron que la comprensión del texto sea muy fácil. Esto

se debe a que en texto origen se hace uso de frases y ejemplos que, de haber sido traducidos literalmente, no hubieran podido captar la atención del lector objetivo ya que no son conocidos en la cultura meta, por el contrario, iban a ser difíciles de entender, por lo que adaptarlas por frases de uso cotidiano o situaciones conocidas en cultura meta fue un gran acierto para el traductor que no perdió el sentido ni la intención del autor al hacer este traspaso cultural.

Con relación al tercer objetivo específico, se logró identificar un total de 6 casos donde la técnica de la elisión se utilizó, siendo la figura retórica de la prosopopeya donde se vio en mayor frecuencia con 4 casos. Luego de dicha figura, la comparación y la metáfora solo tuvieron 1 caso identificado. Se concluye que su uso no alteró el sentido, por el contrario, permitió que la lectura no resultara pesada y que, aún así, el sentido se mantuviera. Se conoce que en la traducción debemos evitar eliminar información que el texto origen tiene, sin embargo, en caso se opte por omitirla, su omisión no debe significar pérdida de información, por el contrario, debe ser justificada y aún mantener la intención original del autor. Y es lo que logra el traductor con esta obra y con los 6 casos identificados, a pesar de que omita ciertas palabras, el sentido no se ve comprometido. Esto se debe a que en cada una de las figuras habían términos en las oraciones que no eran relevantes y que podían ser omitidas.

En cuanto al cuarto objetivo específico, se logró analizar un total de 6 casos respecto a la técnica de compensación, de los cuales 3 correspondieron a la figura retórica de la comparación, 2 casos de prosopopeya y 1 caso de metáfora. Se concluye que el traductor jugó con las oraciones para hacerlas sencillas de leer y de captar, omitiendo términos en el texto origen y escogiendo nuevos términos para traducir los que eliminó. Esto permitió que la intención y el contexto en el que se daba cierta situación se entendiera de una manera más simple. Las figuras retóricas donde se aplicó esta técnica estaban cargadas de juegos de palabras o términos difíciles de comprender en texto meta, por lo que la técnica de la compensación para traducirlas fue un gran acierto por parte del traductor, ya que la lectura en texto meta resulta mucho más fácil de comprender.

Finalmente, con respecto al quinto objetivo específico, solo se logró identificar 1 caso de la técnica del préstamo en la figura retórica de la comparación. Se concluye que, a pesar de que esta técnica no tuvo un mayor impacto en la obra ya que solo se encontró en 1 de las 40 fichas analizadas, no deja de ser importante mencionarla ya que resulta en una técnica que se proyecta a ser de mayor uso con la aceptación, hoy en día, de una mayor cantidad de términos extranjeros que se usan en lengua meta por lo que aún debe ser considerada como una técnica de traducción para este género. En este caso, se vio reflejada por el uso de un término utilizado tanto en lengua meta como en lengua origen, el cual solo se vio modificado a nivel fonológico con el uso de la tilde.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda a los estudiantes y profesionales de la traducción que realicen mayor investigación sobre la traducción literaria y las técnicas de traducción enfocada en la fraseología u otro grupo de figuras retóricas como las metataxas o metalogismos, con un enfoque cualitativo, con la finalidad de generar más conocimiento sobre estos recursos estilísticos.

Se recomienda que la comunidad de investigación de la traducción realice una mayor investigación sobre la traducción de figuras retóricas y las técnicas de traducción en el campo literario, con la finalidad de poder establecer una tendencia en cuanto a qué tipo de técnicas son más frecuentes conforme al género de texto que se va a traducir.

Finalmente, se recomienda que las universidades que dicten la carrera de traducción realicen talleres de escritura y traducción creativa, para fomentar la creatividad del traductor literario y sentar las bases para crear un grupo de traductores literarios especializados.

## REFERENCIAS

- Abulhassan, B. (2001) *Literary translation: Aspects of Pragmatic Meaning*. Cambridge scholars publishing.  
<https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-4438-3358-5>
- Alvarado, E. y Dos Santos, F. (2013). "Lengua e identidad": La traducción literaria y el compromiso ético del traductor. *Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(1), 4–21.  
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/15173>
- Araya Flores, G., & Cerda Cid, D. (2020). *Análisis comparativo de metáforas presentes en Historias de Cronopios y de Famas y su traducción al inglés*. Repositorio Dspace.  
<http://repositorio.udec.cl/xmlui/handle/11594/9125>
- Araya Ríos, J. (2014). El tratamiento de la metáfora en la traducción de Historias de Tata Mundo. *LETRAS*, 56, 35–54.  
<https://doi.org/10.15359/rl.2-56.2>
- Arias Gonzales, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. Enfoques Consulting EIRL.  
<https://repositorio.concytec.gob.pe/handle/20.500.12390/2238>
- Cagnolati, E. (2014). *La Traductología Miradas para comprender su complejidad*. Universitat de Valencia.  
<https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>
- Cambridge Dictionary (s.f). *Dictionary.cambridge.org dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2020, de <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Castillo, I. (2015, 24 al 26 de noviembre). La traducción médica y la traducción literaria. Características, diferencias, ¿coincidencias? [conferencia] *XIII Simposio de Traducción Literaria, La Habana, Cuba*.  
<https://sites.google.com/site/jazmintranslation17/home/Ponencia-sobre-la-traduccion-mdica-y-literaria>

- Collins Dictionary (s.f). *Collinsdictionary.com dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2020, de <https://www.collinsdictionary.com/es/>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2018). Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica. [https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)
- Brown, D. (2003). *The DaVinci Code*. Random House.
- Brown, D. (2003). *El Código DaVinci*. (Traducido por Juanjo Estrella). Ediciones Urano. <https://www.anffos.cl/Descargas/BIBLIOTECA/Dan%20Brown%20-%20El%20C%C3%B3digo%20Da%20Vinci.pdf>
- Espinoza, E. (2020). La investigación cualitativa, una herramienta ética en el ámbito pedagógico. *Conrado* 16(75), 103-110. <https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/1392>
- Eugenia dos Santos, F., Alvarado, E. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo* 29, 217 – 245. <http://ve.scielo.org/pdf/nu/v24n29/art09.pdf>
- Fouzi, A. (2014). The Use of Rhetorical Devices in the Writings of Arab High School Students. *International Journal of Language and Linguistics* 2 (6) 403-414. <https://www.sciencepublishinggroup.com/journal/paperinfo?journalid=501&doi=10.11648/j.ijll.20140206.20>
- Gallego, N. et al (2017). *Estudios de casos: Método de investigación cualitativa*. Universidad Autónoma de Madrid. [https://www.academia.edu/32669985/ESTUDIO\\_DE\\_CASOS\\_M%C3%A9todo\\_de\\_investigaci%C3%B3n\\_cualitativa](https://www.academia.edu/32669985/ESTUDIO_DE_CASOS_M%C3%A9todo_de_investigaci%C3%B3n_cualitativa)
- García, S., Rojas, P., y Gordillo, J. (2018). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). *Perspectivas Docentes*, 28(65), 46-54. <https://doi.org/10.19136/pd.a28n65.2658>

- Gómez, S. (2012) *Metodología de la investigación*. Red Tercer Milenio.  
[https://www.academia.edu/35808506/Metodologia\\_de\\_la\\_investigacion\\_Sergio\\_Gomez\\_Bastar\\_1](https://www.academia.edu/35808506/Metodologia_de_la_investigacion_Sergio_Gomez_Bastar_1)
- Gonzales, A. (2004). *Manual de redacción*. Editorial Universitaria.
- González Ávila, M. (2002) Aspectos éticos de la investigación cualitativa. *Revista Iberoamericana de Investigación* (29) 85-103.  
<https://www.redalyc.org/pdf/800/80002905.pdf>
- Gózar, Leyton, (2019). *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>
- Hernández, R. Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill.  
[https://www.uv.mx/personal/cbustamante/files/2011/06/Metodologia-de-la-Investigaci%C3%83%C2%B3n\\_Sampieri.pdf](https://www.uv.mx/personal/cbustamante/files/2011/06/Metodologia-de-la-Investigaci%C3%83%C2%B3n_Sampieri.pdf)
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología — Introducción a la Traductología. *Ediciones Cátedra (Grupo Anaya)*.  
[https://www.academia.edu/44576248/Amparo\\_Hurtado\\_Albir\\_Traducci%C3%B3n\\_y\\_Traductologia](https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia)
- Jandová, J. (2017). La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. *Literatura teoría historia crítica*, 19(2), 291–314.  
<https://doi.org/10.15446/lthc.v19n2.63913>
- Kather, W. (2017). *Estudio analítico y temático de la obra La Familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela* [Tesis de máster, Universidad Abou Bakr Belkaid – Tlemcen]. Archivo digital.  
<http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/11213/1/khater-wafae.pdf>
- Luman, Y. (2006). *Translation techniques analysis of english - Indonesian Manual Book of Smartfren Andromax*. [Tesis de licenciatura, Universitas Negeri Semarang]. Archivo digital.

<http://lib.unnes.ac.id/26562/1/2201410065.pdf>

MacMillan Dictionary (s.f). *Macmillandictionary.com dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2020, de <https://www.macmillandictionary.com/>

Martínez Carazo, P. (2006). El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica. *Pensamiento y Gestión* (20), 165-193.  
<https://www.redalyc.org/pdf/646/64602005.pdf>

Merriam-Webster (s.f). *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2020, de <https://www.merriam-webster.com/>

Muro López, D. (2018). Figuras retóricas y técnicas de traducción en el poema “Las Soledades”. *REVISTA CIENTIFI-K*, 6(1), 59–69.  
<https://revistas.ucv.edu.pe/index.php/cientifi-k/article/view/1304>

Muñoz Rico, I. (2007). Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d’Hadrien. *Lenguaje*, 35(2), 167-196.  
<https://core.ac.uk/download/pdf/11862692.pdf>

Muñoz Velazco, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Archivo digital.  
<https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/1597/Andrea%20Cristina%20Mu%C3%B1oz%20Velazco%20-%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción* (Traducido por Gapper, S). Letras 23-24, 27-58.  
<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086>

Nida, E (1964). *Toward a science of translating*. Brill.  
[https://www.academia.edu/40285991/Toward\\_a\\_Science\\_of\\_Translating\\_by\\_EA\\_Nida](https://www.academia.edu/40285991/Toward_a_Science_of_Translating_by_EA_Nida)

Nida, E. y Taber, C. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. (Traducido por De la Fuente, A). Ediciones Cristiandad.

[https://www.mybibleteacher.net/uploads/1/2/4/6/124618875/la\\_traducccion\\_teoría\\_y\\_practica\\_por\\_eugene\\_nida.pdf](https://www.mybibleteacher.net/uploads/1/2/4/6/124618875/la_traducccion_teoría_y_practica_por_eugene_nida.pdf)

Quinto, M. (2017). *La traducción de los recursos estilísticos relacionados con el terror en tres versiones en español de The Tell-Tale Heart, The Pit and the Pendulum y The Fall of the House of Usher*. [Trabajo de licenciatura, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante.

<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/69389>

Rosas, E. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma.

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/3183>

Sabetska, Y. (2017). *La traducción literaria y la creatividad: traducción y análisis comparativo de un fragmento de El amante japonés de Isabel Allende*. [Tesis de licenciatura, Universitat Jaume I]. Archivo digital. <http://repositorio.udec.cl/bitstream/11594/6536/1/TESIS%20HISTORIAS%20QUE%20TRASCIENDEN%20ESPACIO%20Y%20TIEMPO%20.Image.Marked.pdf>

Sanchez, H., Reyes, C., Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Business Suport Aneth. <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/13350/n/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf>

Syed, S. (2017). Translating a Literary Text: Enigma or Enterprise. *International Journal of English Language & Translation Studies* 5(2), 75-80. [https://www.researchgate.net/publication/324273639\\_Translating\\_a\\_Literary\\_Text\\_Enigma\\_or\\_Enterprise](https://www.researchgate.net/publication/324273639_Translating_a_Literary_Text_Enigma_or_Enterprise)

Ummah, S. (2019). *Translation of figurative language in Paulo Coelho's The Spy into Lulu Wijaya's Mata Hari* [Tesis de licenciatura, Yogyakarta State University]. Eprints. <http://eprints.uny.ac.id/id/eprint/66265>

Varela, M., Vives, T. (2016). Autenticidad y calidad en la investigación educativa cualitativa: multivocalidad. *Investigación en Educación Médica*, 5(19), 191-198. <https://doi.org/10.1016/j.riem.2016.04.006>

## ANEXO 1: MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022

Problema	Objetivo	Hipótesis	Categorías	Subcategorías (a priori)	Metodología
¿Cómo se manifiestan las Técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022?	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b></p> <p>Analizar las técnicas de traducción de las figuras retóricas en una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.</p> <p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar la técnica de adaptación en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.</li> <li>• Analizar la técnica de ampliación lingüística en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.</li> <li>• Analizar la técnica de la compensación en las figuras retóricas</li> </ul>	No aplica	<p>Técnicas de traducción</p> <p>Figuras retóricas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul> <p><b>Metasemas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> Básico</p> <p><b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo</p> <p><b>Diseño:</b> Estudio de caso</p> <p><b>Corpus:</b> El Código Da Vinci</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Ficha de análisis</p>

---

de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.

- Analizar la técnica de la elisión en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.
  - Analizar la técnica del préstamo en las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.
- 

*Nota: De elaboración propia.*

## ANEXO 2: INSTRUMENTO

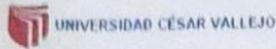
### Ficha de análisis

Técnicas de traducción de las figuras retóricas de una novela norteamericana de ficción traducida al español, Lima, 2022.

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b>	<b>3. Página:</b>
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<b>6. Figuras retóricas</b>	<b>7. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Adaptación</li><li>• Ampliación lingüística</li><li>• Compensación</li><li>• Elisión</li><li>• Préstamo</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Comparación</li><li>• Metáfora</li><li>• Prosopopeya</li><li>• Sinécdoque</li><li>• Metonimia</li><li>• Oxímoron</li></ul>	
<b>8. Análisis:</b>	

*Nota: De elaboración propia.*

# ANEXO 3: VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO POR 3 EXPERTOS



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Rosal Carmen*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Anhée Cruz Carbajal*

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

Lima..... de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *7015236* Telf:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capha Victoria  
 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV - docente  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Andrea Cruz Carbajal

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

No

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20

Observaciones:

—

Lima, 27 de noviembre de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. .... Telf: .....



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Galvez Haritza
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Andrea Cruz Carbajal

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

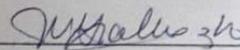
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, 25 noviembre... de 2019

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No 43259937 e.f. 975259999

## ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

### Ficha de análisis 1

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 1	<b>3. Página:</b> 8
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Langdon va a presidir una conferencia sobre simbología, para ello, es presentado por la anfitriona del evento, quien hace una descripción sobre el aspecto de Langdon resaltando su particular tono de voz, la que a las estudiantes les parece cautivadora. Ante esas palabras, Langdon se siente cohibido.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
His captivating presence is punctuated by an unusually low, baritone speaking voice, which his female students describe as ' <b><i>chocolate for the ears.</i></b> '	Su cautivadora presencia se combina con un tono de voz muy grave, de barítono, que sus alumnas describen muy acertadamente como « <b><i>un regalo para los oídos</i></b> ».
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Adaptación</b></li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la frase analizada en inglés se menciona *chocolate for ears* donde *chocolate*, según el Cambridge Dictionary es *a small sweet* (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/chocolate>). De esa manera, el autor quiere decir que es algo dulce para escuchar, además de considerarse al chocolate como un detalle para regalar por excelencia.

En ese sentido, la versión en español fue *regalo para los oídos* donde se hace alusión al uso del chocolate como un detalle que se da como regalo en alguna situación en especial por lo que la figura utilizada fue la metáfora. Gonzales (2004) señala que la metáfora consiste en comparar dos objetos, pero de manera implícita, en este caso, comparar la voz de Langdon con un regalo para las señoritas que asistían a la conferencia.

En la traducción, las autoras utilizaron *regalo* para traducir *chocolate*, siendo utilizada la técnica de adaptación ya que se adaptó el término a uno con una característica similar como el uso común que se le da al chocolate en la sociedad: como un regalo para un momento especial. Hurtado (2001) señala que la adaptación consiste en sustituir un elemento cultural por otro que sea propio en la cultura receptora.

En conclusión, la figura retórica encontrada calza dentro de lo que Gonzales define como metáfora ya que expresa mediante una comparación implícita lo suave y dulce de la voz de Langdon. En cuanto a la técnica, se hizo uso de la adaptación eligiendo traducir la frase *chocolate for the ears* como *regalo para los oídos* manteniendo la figura retórica. Sin embargo, una opción más apropiada hubiera sido traducirlo como *música para los oídos*, un equivalente que cuenta con un mayor uso y es entendido fácilmente por los lectores.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 8	<b>3. Página:</b> 41
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Mientras Langdon se encontraba conversando con el capitán Fache, Collet, un oficial del museo que se encontraba en el despacho de Jacques revisando las cámaras. Mediante ellas, ve como conversan Langdon y Fache y, mirando al capitán, empieza a recordar la habilidad que permitió al capitán llegar al puesto en el que se encontraba ahora: su poder de ganarse a las personas.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>The delicate art of cajoler was a lost skill in modern law enforcement, one that required exceptional poise under pressure. Few men possessed the necessary sangfroid for this kind of operation, but Fache <b><i>seemed born for it</i></b>. His restraint and patience bordered on the robotic.</p>	<p>El delicado arte de cajoler, de engatusar, había prácticamente desaparecido de las técnicas policiales, y para ponerlo en práctica hacía falta ser capaz de no inmutarse en situaciones de presión. Eran pocos los que contaban con la necesaria sangre fría para mantener el tipo, pero en Fache <b><i>parecía algo innato</i></b>. Su contención y su temple eran más propios de un robot.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Adaptación</b></li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> </ul>	

- Sinécdoque
- Metonimia
- Oxímoron

- Préstamo

### 10. Análisis:

En la frase analizada en inglés se menciona *but Fache seemed born for it* donde *born*, según Collins Dictionary se utiliza como adjetivo para *to describe someone who has a natural ability to do a particular activity or job* (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/born>). El autor utiliza este término para indicar que la habilidad de ganarse a las personas Fache era algo que iba natural en él

En la versión en español, la frase se traduce como *parecía algo innato* otra manera de decir que el Fache era muy bueno en lo que hacía, muy habilidoso. Gonzales (2004) señala que la metonimia *consiste en modificar el nombre del objeto y se utiliza otro con el cual guarda una estrecha relación*. En este caso, en lugar de decir *era muy bueno en lo que hacía* se prefiere decir *es innato*.

En la traducción, las autoras adaptan el texto original y optan por decir *parecía algo innato* para indicar el mismo sentido que se buscaba en el original. Hurtado (2001) señala que la adaptación *consiste en sustituir un elemento cultural por otro que sea propio en la cultura receptora*. En ese caso, se adapta la frase a una conocida en lengua origen y de amplio uso.

En conclusión, la figura retórica encontrada calza dentro de lo que Gonzales define como metonimia ya que expresa de otra manera que Fache era bueno en lo que hacía. En cuanto a la técnica, se hizo uso de la adaptación ya que se utiliza de una frase que es ampliamente utilizada en la lengua meta y que expresa el mismo sentido.

*Nota: De elaboración propia.*

Ficha de análisis 3

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> Prólogo	<b>3. Página:</b> 5
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Jacques Saunière se encuentra en el museo Louvre escapando de Silas, un hombre que está buscando un objeto y quiere obtener información de él, amenazando con matarlo. Durante su huida, cae y se encuentra tumbado en el piso con un cuadro del museo encima de él. Silas le dispara y Jacques es herido en el estómago, lo que significaba que iba a morir lentamente y empieza a sentir mucho miedo.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>The curator looked down and saw the bullet hole in his white linen shirt. It was framed by a small circle of blood a few inches below his breastbone. My stomach. Almost cruelly, <b><i>the bullet had missed his heart.</i></b> As a veteran of la Guerre d'Algérie, the curator had witnessed this horribly drawnout death before.</p>	<p>El conservador bajó la vista y se vio el orificio producido por la bala en la tela blanca de la camisa. Estaba enmarcado por un pequeño círculo de sangre, unos centímetros más abajo del esternón. «Mi estómago.» Le parecía casi cruel que <b><i>el disparo no le hubiera alcanzado el corazón.</i></b> Como veterano de la Guerra de Argelia, a Saunière le había tocado presenciar aquella muerte lenta y horrible por desangramiento.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> </ul>

- Comparación
- Metáfora
- **Prosopopeya**
- Sinécdoque
- Metonimia
- Oxímoron

- **Ampliación lingüística**
- Compensación
- Elisión
- Préstamo

## 10. Análisis:

En la frase analizada en inglés se menciona *the bullet had missed his heart* donde, según el Cambridge Dictionary, *missed* significa *to fail to do or experience something, often something planned or expected* (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/missed>), es decir, hace referencia a un acto realizado por alguien consciente que falla en el intento.

En la versión en español, la frase es traducida como *le parecía casi cruel que el disparo no le hubiera alcanzado el corazón* donde el verbo *alcanzado* le atribuye una acción consciente a un ser inanimado como la bala, como si la bala hubiera tuviera la conciencia de dirigir su camino y fallar en el intento, cuando en realidad quien falló fue la persona que disparó. Esta figura retórica es considerada prosopopeya. Esta figura Gonzales (2004) la define como la personificación de objetos mediante la atribución de acciones o características propias de seres vivos.

Con respecto a la técnica de traducción, el traductor decide utilizar la ampliación lingüística en la frase y decir *no le hubiera alcanzado* en lugar de simplemente decir *falló* ya que de esta manera mantiene la figura retórica y hace de la lectura mucho más fluida y entendible. Hurtado (2001) señala que la ampliación lingüística permite que se agreguen elementos lingüísticos que faciliten la comprensión del texto.

En conclusión, la figura retórica encontrada calza dentro de lo que Gonzales define como prosopopeya ya que le brinda una acción propia de un ser

consciente. Por otro lado, la ampliación lingüística como técnica de traducción elegida por Juanjo Estrella es la más adecuada ya que permite que se entienda de manera más natural el sentido de la frase y mantiene la figura retórica, haciendo alusión de que la bala no llegó a su objetivo.

*Nota: De elaboración propia.*

Ficha de análisis 4

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 2	<b>3. Página:</b> 11
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>El obispo Aringarosa se encuentra en el avión esperando la llamada de Silas para escuchar cómo había ido la misión de obtener información sobre la sociedad secreta del Priorato de Sión. Silas lo llama y le confirma que obtuvo la información y que los cuatro guardianes del secreto coincidieron con la ubicación del secreto. El obispo se encuentra emocionado por la noticia.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>There was a momentary pause, as if for prayer. "Then I assume you have the information?" "All four concurred. Independently." "And you believed them?" "Their agreement was too great for coincidence." <b>An excited breath.</b> "Excellent. I had feared the brotherhood's reputation for secrecy might prevail."</p>	<p>Se hizo un breve silencio como de oración. —En ese caso, supongo que está en poder de la información. —Los cuatro coincidieron. De manera independiente. —¿Y usted les creyó? —Su acuerdo era tan total que no podía deberse a la casualidad. <b>Se oyó un suspiro de entusiasmo.</b> —Magnífico. Tenía miedo de que su fama de secretismo acabara imponiéndose.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> </ul>

- Comparación
- Metáfora
- **Prosopopeya**
- Sinécdoque
- Metonimia
- Oxímoron

- **Ampliación lingüística**
- Compensación
- Elisión
- Préstamo

### 10. Análisis:

En la frase analizada en inglés se menciona el adjetivo *excited* donde, según el Longman Dictionary, *excited* es utilizado como un adjetivo que refiere a *happy, interested, or hopeful because something good has happened or will happen* (<https://www.ldoceonline.com/dictionary/excited>), es decir, hace referencia a un adjetivo utilizado para referirse a la condición anímica de una persona.

En la versión en español, la frase es traducida como *se oyó un suspiro de entusiasmo* siendo que, mientras en la versión de inglés se tiene la figura de la prosopopeya por la atribución de un estado de ánimo a un concepto inanimado, en la versión en español se elimina la figura retórica ya que el estado de ánimo pasa a ser atribuido por aquella persona que emite el suspiro. Esto se debe a que al hacer uso de la preposición *de* la acción es realizada por alguien más, con las emociones de aquel personaje que suspiró en ese momento. Gonzales (2004) señala que esta figura se caracteriza por animar objetos o conceptos inanimados, brindándoles acciones conscientes o emociones.

Con respecto a la técnica de traducción, el traductor decide utilizar la ampliación lingüística donde no solo elimina la figura retórica al utilizar una preposición, sino que amplía la frase al añadir el término *oír*. Hurtado (2001) señala que en esta técnica se agregan términos para que la lectura sea más comprensible manteniendo el mismo sentido del texto original.

En conclusión, en la versión en inglés se encontró la figura retórica de la prosopopeya, siendo esta eliminada debido al uso de una preposición y adición

de términos mediante el uso de la técnica de la ampliación lingüística para explicar en más palabras un mismo sentido, sin embargo, la lectura y sentido gracias a esta decisión de traducción resulta mucho más fácil de leer y comprensible para el lector.

*Nota: De elaboración propia.*

Ficha de análisis 5

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 4	<b>3. Página:</b> 18
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
El inspector Fache se encuentra con Langdon y le la foto de la escena del crimen, Saunière muerto con un mensaje alrededor. Ambos se dirigen hacia el museo para ver el cuerpo y averiguar qué había pasado en realidad.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
Captain Bezu Fache carried himself like an angry ox, with his wide shoulders thrown back and his chin tucked hard into his chest. His dark hair was slicked back with oil, <b><i>accentuating an arrow-like widow's peak that divided his jutting brow</i></b> and preceded him like the prow of a battleship.	El capitán Bezu Fache tenía el aspecto de un buey iracundo, con los hombros echados hacia atrás y la barbilla enterrada en el pecho. El pelo negro engominado <b><i>acentuaba lo anguloso de su perfil, que como un filo dividía su cara en dos</i></b> como la quilla de un barco de guerra.
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión en inglés se tiene la frase *accentuating an arrow-like widow's peak that divided his jutting brow*, donde el término *widow's peak*, según Collins Dictionary, refiere a a *V-shaped point in the hairline in the middle of the forehead* (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/widows-peak>). Este término hace referencia a una parte del rostro ubicada en la parte delantera de la cabeza donde empieza el cabello y termina la frente.

En la versión español, la frase fue traducida como *acentuaba lo anguloso de su perfil, que como un filo dividía su cara en dos*, donde se hace una comparación entre el perfil del personaje con un filo. Este último término, para contexto de la novela, es definido por la RAE como *punto o línea que divide algo en dos partes iguales* (<https://dle.rae.es/filo>). En ese sentido, se tiene una comparación que es definida por Gonzales (2004) como aquella figura retórica donde se hacen comparaciones explícitas entre dos conceptos u objetos gracias al uso principalmente de la conjunción *como*.

Con respecto a la técnica de traducción, el autor elige utilizar la técnica de la ampliación lingüística ya que se añaden términos sin alterar el sentido, manteniendo la intención del autor y utilizando más términos para traducir lo mismo que se dice en inglés, por lo que agrega *lo anguloso de, que como un, en dos*.

En conclusión, la figura retórica calza dentro de lo indicado por Gonzales como comparación debido al uso de la conjunción *como* y a la comparación de dos objetos con característica similar. Además, la técnica utilizada es la que Hurtado define como ampliación lingüística.

*Nota: De elaboración propia.*

Ficha de análisis 6

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 4	<b>3. Página:</b> 19
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Langdon y el inspector Fache se encuentran camino a la escena del crimen. Mientras caminan, se describe el vestíbulo del museo Louvre, señalando el material del cual está realizado y resaltando el hecho de que, sin turistas, ese lugar se sentía vacío y frío.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
Built fifty-seven feet beneath ground level, the Louvre's newly constructed 70,000-squarefoot lobby spread out like an endless grotto. Constructed in warm ocher marble to be compatible with the honey-colored stone of the Louvre facade above, the subterranean hall was usually vibrant with sunlight and tourists. Tonight, however, the lobby was barren and dark, giving the entire space a cold and <b><i>crypt-like atmosphere.</i></b>	Construido veinte metros por debajo del nivel de la calle, el nuevo vestíbulo del Louvre, de veinte mil metros cuadrados, se extendía como una cueva infinita. El tono ocre pálido del mármol empleado en su construcción armonizaba con el color miel de la piedra de la fachada que se erigía por encima. Normalmente aquel espacio estaba siempre inundado de luz y de turistas, pero aquella noche se veía oscuro y desierto, envuelto en una atmósfera de frialdad <b><i>más propia de una cripta.</i></b>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> </ul>

- Comparación
- Metáfora
- Prosopopeya
- Sinécdoque
- Metonimia
- Oxímoron

- Ampliación lingüística
- Compensación
- Elisión
- Préstamo

## 10. Análisis:

Se obtiene como muestra la frase *the lobby was barren and dark, giving the entire space a cold and crypt-like atmosphere*, donde el término *crypt*, según el Cambridge Dictionary significa *a room under the floor of a church where bodies are buried*. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crypt>). Se menciona este lugar para hacer uso de las características que se le atribuyen como un lugar frío y lúgubre.

En la versión en español, la frase se tradujo como *se veía oscuro y desierto, envuelto en una atmósfera de frialdad más propia de una cripta*. La figura literaria es la de comparación ya que se compara el lobby con una cripta. Gonzales (2004) señala que la comparación es aquella figura retórica donde dos objetos o conceptos son comparados explícitamente. En ese sentido, en la frase analizada se tiene la comparación del lobby con la cripta enfocándose en la frialdad que ambos lugares parecen poseer.

La técnica de traducción utilizada es la de ampliación lingüística. Hurtado (2001) define esta técnica como aquella donde se hace uso de más términos en la versión traducida que en la versión original para explicar una misma idea. En este caso, se añadieron los términos *más propia de*.

En conclusión, se tiene una comparación explícita que calza dentro de lo definido por Gonzales como figura retórica. Además, la técnica de traducción utilizada es de gran ayuda ya que permite que la lectura sea fácil de comprender y más fluida.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 4	<b>3. Página:</b> 22
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Fache sospechaba de Langdon, era su principal sospechoso por el asesinato de Saunière, por lo que empieza a interrogarlo. Langdon no sabía que estaba ahí como sospechoso, sino que creía que iba a ayudar como experto en simbología. Por esa razón que las preguntas que le hacía el inspector le parecían extrañas.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>"You and Mr. Saunière," Fache said as the lift began to move, "you never spoke at all? Never corresponded? Never sent each other anything in the mail?". Another odd question. Langdon shook his head. "No. Never." Fache cocked his head, as if making a mental note of that fact. Saying nothing, <b>he stared dead</b> ahead at the chrome doors.</p>	<p>—Usted y el señor Saunière —dijo Fache cuando el ascensor empezó a moverse—, ¿no habían hablado nunca? ¿No se habían enviado nunca nada por correo? Otra pregunta rara. —No, nunca. Fache ladeó la cabeza, como tomando nota mental de aquel dato. Sin decir nada más, <b>clavó la mirada</b> en las puertas cromadas.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• <b>Elisión</b></li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	

## 10. Análisis:

En la frase analizada en inglés se menciona *he stared dead ahead at the chrome doors* donde *dead*, según Merriam-Webster significa *incapable of being stirred emotionally or intellectually* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/dead>).

El autor utiliza este término junto con *stared* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stared>) para representar la mirada inexpresiva y fija que daba Langdon a las puertas cromadas.

En la versión en español se tiene que la frase fue traducida como *clavó la mirada en las puertas cromadas*. Como se puede observar, en la traducción se hizo omisión del término *muerto*, por lo que mientras en la versión en inglés se tiene la figura retórica de la metáfora ya que se hace uso de las características de alguien *muerto* para describir la expresión facial del personaje, esta se pierde al momento de traducirla. Gonzales (2004) indica que la metáfora es aquella comparación implícita entre dos objetos mediante características que puedan atribuirse a uno de esos conceptos.

En la traducción, el autor omite el término *dead* del texto original y solo optan por decir *clavó la mirada* la acción que se realizaba, mas no la expresión del protagonista en ese momento. Hurtado (2001) señala que la elisión consiste en omitir información presente en el texto original sin que esto afecte al sentido de la frase.

En conclusión, mientras que en la versión en inglés se identifica la figura retórica de la metáfora por la comparación implícita con un muerto respecto a las expresiones faciales, en la versión en español esta información se omite mediante el uso de la técnica de la elisión, sin embargo, esto no supone una pérdida de sentido.

*Nota: De elaboración propia.*

Ficha de análisis 8

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 4	<b>3. Página:</b> 24
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Habiendo llegado al pasillo en el cual encontrarían el cuerpo de Saunière, Langdon se percató de la gran puerta en la entrada del pasillo. Fache le menciona que es una puerta que se cerrará automáticamente en caso de emergencia. Ambos pasan la puerta y siguen en camino a la escena del crimen.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>As they approached, Langdon saw the entrance was blocked by an enormous steel grate that looked like something used by medieval castles to keep out marauding armies. "Containment security," Fache said, as they neared the grate. Even in the darkness, the barricade <b><i>looked like it could have restrained a tank.</i></b></p>	<p>Al acercarse, vio que el acceso estaba bloqueado por una enorme verja de acero que parecía como las que usaban en los castillos medievales para impedir el paso de los ejércitos intrusos. — Seguridad reactiva —dijo Fache cuando estuvieron cerca. Incluso ahí, casi a oscuras, aquella barricada <b><i>parecía tan sólida como para resistir la embestida de un tanque.</i></b></p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> </ul>	

- Oxímoron

### 10. Análisis:

En la muestra a analizar se tiene la frase *the barricade looked like it could have restrained a tank*, donde el verbo *restrained* significa *to stop somebody/something from doing something, especially by using physical force* (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/restrain>). El autor utiliza este verbo para referirse a la solidez de la puerta.

En la versión en español, la frase fue traducida como aquella barricada *parecía tan sólida como para resistir la embestida de un tanque*. La figura literaria es la de metáfora ya que se hace una comparación implícita de la fuerza de la barricada con la fuerza necesaria para detener un tanque sin mencionar lo sólida o resistente que es aquella barricada. Gonzales (2004) señala que la metáfora es aquella figura retórica donde se realiza una comparación implícita entre dos objetos.

La técnica de traducción fue la ampliación lingüística ya que se agrega el término *sólida*, para hacer énfasis en la comparación que se estaba realizando. Hurtado (2001) señala que la ampliación lingüística es aquella donde se agregan más términos en comparación con el original para detallar una misma idea.

En conclusión, la figura retórica encontrada calza dentro de lo definido por Gonzales, ya que compara la solidez de la barricada con una capaz de detener un tanque. Además, la técnica de la ampliación lingüística permite que sea más explícito el hecho de que se están refiriendo a la solidez de la barrida gracias a añadir el término *sólida*.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 5	<b>3. Página:</b> 26
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>El obispo Aringarosa empieza a recordar aquellas entrevistas en las cuales se criticaba al Opus Dei y la manera en la que sus seguidores se comportaban. Por ellos, la organización se había visto envuelta en escándalos debido a las prácticas en las que ellos mismos se castigaban a base de latigazos para reafirmar su fe, a quienes el obispo consideraba como almas descarriadas.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p><b>The media always gravitated toward scandal</b>, and Opus Dei, like most large organizations, had within its membership a few misguided souls who cast a shadow over the entire group</p>	<p><b>Los medios de comunicación se alimentaban normalmente de escándalos</b>, y el Opus Dei, como cualquier gran organización, tenía entre sus miembros algunas almas descarriadas que ensombrecían los esfuerzos del resto del grupo.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• <b>Sinécdoque</b></li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la muestra se tiene la frase *The media always gravitated toward scandal*, donde el término *media* en este contexto *can refer to television, radio, newspapers, and magazines* (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/media>). En ese sentido, hace referencia a todo aquel trabajador que se dedique a la prensa, en sus distintas modalidades.

En la versión en español, la frase fue traducida como *los medios de comunicación se alimentaban normalmente de escándalos*. La figura literaria es la de sinécdoque ya que *medios de comunicación*, en la versión traducida, hace referencia a todos los trabajadores de los medios de comunicación. Gonzales (2004) señala que la sinécdoque es aquella figura retórica donde se hace uso del todo por la parte y viceversa.

Con respecto a la técnica de traducción, la técnica de traducción es la de ampliación lingüística ya que se agrega de comunicación como parte de la traducción para media. Hurtado (2001) indica que en esta técnica se hace uso de una mayor cantidad de términos para la traducción de términos en inglés que cuenten con una menor cantidad de términos.

En conclusión, la figura literaria calza dentro de lo descrito por Gonzales ya que se toma un todo (medios de comunicación) para referirse a una parte (trabajadores del rubro de comunicaciones). Además, la técnica utilizada cumple con la definición de Hurtado para ampliación lingüística.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 6	<b>3. Página:</b> 30
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Fache y Langdon llegan al cuerpo y lo que ve Langdon lo sorprende. El cuerpo de Saunière iluminado por un reflector que los policías colocaron por lo que todo era visible. Ahí ve no solo el cuerpo, sino también el mensaje que había visto previamente en la foto.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
In the center of the light, <b><i>like an insect under a microscope</i></b> , the corpse of the curator lay naked on the parquet floor.	En el centro, <b><i>como si fuera un insecto bajo la lente de un microscopio</i></b> , el cadáver del conservador estaba tendido en el suelo de madera.
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
<p>En la frase analizada <i>like an insect under a microscope</i>, el término <i>insect</i>, según Cambridge Dictionary significa <i>a small creature with six legs and wings</i> (<a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/insect">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/insect</a>) y</p>	

*microscope* que significa *a device that uses lenses to make very small objects look larger, so that they can be scientifically examined and studied* (<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/microscope>). Se tiene estos dos conceptos en la versión en inglés ya que hace referencia al estudio de un insecto mediante el uso de un microscopio, concepto que será utilizado para realizar una comparación.

En la versión en español, la frase fue traducida *como si fuera un insecto bajo la lente de un microscopio*. La figura es la de comparación ya que se compara la posición del cuerpo del personaje con la de un insecto bajo un microscopio. Gonzales (2004) indica que mediante la figura retórica de la comparación se realiza una comparación explícita entre dos objetos.

La técnica de traducción utilizada fue la de ampliación lingüística ya que se agregó el término *lente* para ser más específicos con respecto al microscopio. Hurtado (2001) señala que la ampliación lingüística consiste en utilizar más términos en versión meta para una misma idea.

En conclusión, la figura retórica encontrada coincide con lo definido por Gonzales ya que se realiza una comparación explícita. Además, la técnica de traducción identificada calza dentro de lo definido por Hurtado, resultando en una versión meta fácil de comprender.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 6	<b>3. Página:</b> 30
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Al ver el cuerpo de Saunière bajo el reflector de la policía, Landgon se percató de la posición en la que se encontraba: con las extremidades completamente extendidas. Landgon empieza poco a poco a tratar de descifrar porqué se encontraba así y qué significaba el mensaje.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
His arms and legs were sprawled outward in a wide spread eagle, <b>like those of a child making a snow angel</b> or, perhaps more appropriately, like a man being drawn and quartered by some invisible force.	Sus brazos y piernas estaban totalmente extendidos, <b>como los de un niño jugando a ser pájaro</b> , o mejor, como los de un hombre al que una fuerza invisible estuviera a punto de descuartizar
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Adaptación</b></li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la muestra obtenida se tiene la frase *like those of a child making a snow angel*, donde *snow angel* es definido por Merriam Webster como *an impression in snow that resembles a conventional representation of an angel and is made by a person lying faceup in the snow and making sweeping motions with the arms and legs* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/snow%20angel#:~:text=%3A%20an%20impression%20in%20snow%20that,during%20the%20frigid%20winter%20months.%E2%80%94>). La mención de esta forma de juego para niños resulta relevante por la posición de los niños para poder realizar dicha figura en la nieve.

En la versión en español, la frase fue: *como la de un niño jugando a ser pájaro*. La figura retórica es la de comparación ya que se compara la posición del personaje con la de una persona haciendo un ángel en la nieve. Gonzales (2004) indica que la comparación es la figura retórica donde se realiza una comparación explícita entre dos objetos haciendo uso, generalmente, de la conjunción *como*.

La técnica de traducción utilizada e identificada fue la de adaptación ya que, en lengua meta, no es común el juego de hacer *ángeles de nieve* por lo que se reemplaza por un juego que alude al mismo movimiento en la cultura receptora. Hurtado (2001) señala que la técnica de adaptación es aquella donde se utiliza un equivalente cultural en lengua meta para reemplazar uno mencionado en lengua origen, lo que facilita la comprensión y familiaridad con el texto.

En conclusión, se pudo identificar una comparación explícita entre el juego de hacer muñecos de nieve con la posición de extremidades extendidas en la cual fue encontrado el personaje de la obra *El Código Da Vinci*. Del mismo modo, se identificó que la técnica utilizada fue la de adaptación ya que se hizo uso de un equivalente cultural al juego de figuras en la nieve para reflejar la posición del personaje, haciendo uso de uno más conocido en lengua meta.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 8	<b>3. Página:</b> 42
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Collet empieza a pensar en la habilidad de Fache, resaltando cuan religioso era y que gracias a eso era el favorito de Dios por lo que, cuando el Papa visitó París, Fache hizo todo lo posible para poder tener una reunión con su Excelencia.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
When the Pope visited Paris a few years back, Fache <b><i>had used all his muscle</i></b> to obtain the honor of an audience.	Cuando el Papa había visitado París hacía unos años, Fache <b><i>había removido cielo y tierra</i></b> para que le concediera una audiencia.
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Adaptación</b></li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
En la frase extraída de la obra analizada, se tiene la siguiente muestra: <i>Fache had used all his muscle to obtain the honor of an audience</i> . En ese contexto, el término <i>muscles</i> , según Collins Dictionary, hace referencia a <i>that they have power and influence, which enables them to do difficult things</i>	

(<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/muscle>). Por lo tanto se tiene que el término *muscles* no solo puede referirse a los músculos del cuerpo humano, sino a la influencia que se puede ejercer para obtener algo, siendo utilizado la referencia a la fuerza y esfuerzo relacionado con el uso de los músculos en las actividades diarias de una persona.

En ese sentido, la figura retórica identificada fue la metáfora ya que se hace uso de las características del músculo como la fuerza para realizar una comparación implícita y referirse a la influencia de una persona. Gonzales (2004) indica que la metáfora es utilizada para hacer una comparación implícita entre dos objetos sin hacer uso de la conjunción *como*.

La técnica de traducción fue la de adaptación ya que se hace uso de una frase utilizada en lengua meta *remover cielo y tierra* que guarda relación con el sentido y contexto que el autor original indica. Hurtado (2001) señala que la adaptación permite el uso de un equivalente cultural en lengua meta para reemplazar uno dicho en lengua origen.

En conclusión, tanto la figura retórica como la técnica de traducción calzan dentro de las definiciones de Gonzales y Hurtado, respectivamente, por lo que resulta en una traducción familiarizada con la cultura meta y que mantiene el sentido del autor original.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 9	<b>3. Página:</b> 46
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Sophie llega al museo y se encuentra con Langdon. Ella le dice que la embajada de los EE. UU tiene un mensaje para él y que era muy importante. Sin embargo, eso era mentira, Sophie había llegado al museo para sacar a Langdon ya que ella sabía que él no era sospechoso y que Fache haría cualquier cosa para encerrarlo, por lo que quiere ayudar a liberarlo.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>Langdon opened his mouth to explain the bizarre error, but Sophie flashed him a silencing glare that lasted only an instant. <b><i>Her green eyes sent a crystal-clear message.</i></b></p>	<p>Langdon volvió a abrir la boca para aclarar aquel curioso malentendido, pero Sophie le dirigió una mirada cómplice que duró sólo un instante. <b><i>Sus ojos verdes acababan de enviarle un mensaje claro y diáfano.</i></b></p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

De la ficha se extrae la frase *Her green eyes sent a crystal-clear message*, donde el término *sent*, según el diccionario Oxford refiere a *to tell somebody something by sending them a message* (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/send>). En ese sentido, se le atribuye una acción consciente a un órgano que no tiene la capacidad para realizarlo.

En la versión en español, la frase fue traducida como *sus ojos verdes acababan de enviarle un mensaje claro y diáfano*. Se puede observar que en ambas versiones se mantiene la figura de la prosopopeya ya que en ambas se le brinda la acción de hablar o enviar un mensaje a un órgano que no tiene esa capacidad: los ojos. La figura retórica identificada es la de prosopopeya, la cual es definida por Gonzales (2004) como aquella donde se le atribuyen acciones o emociones conscientes a un concepto inanimado, que no cuenta con las facultades para realizarlo.

La técnica de traducción identificada fue la de ampliación lingüística ya que se expresa en mayor cantidad de palabras lo mismo que se dice en el original, siendo agregados términos como *acababan de* y *diáfano*. Hurtado (2004) señala que esta técnica se caracteriza por utilizar una mayor cantidad de términos en la versión meta que los encontrados en la versión original.

En conclusión, se cumple con la identificación de la figura retórica y la técnica de traducción dentro de lo estipulado como objetivos, siendo que ambos cumplen con lo definido por Gonzales, para el caso de la figura retórica, y por Hurtado, para la técnica de traducción.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 17	<b>3. Página:</b> 69
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Mientras analizaban el mensaje, Sophie le cuenta a Langdon de que ella es la nieta de Saunière y que el mensaje que rodeaba el cuerpo de Saunière no era para Langdon, sino para ella. Langdon no sabía que pensar, el nombre de Langdon estaba en el mensaje, por lo que creyó que era para él, pero como Sophie le decía eso, ahora tenía que descifrar porqué su nombre estaba en el mensaje.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>As for the rest of the message, was Saunière communicating in some way with his granddaughter? If so, <b><i>what did the message tell her?</i></b> And how did Langdon fit in?</p>	<p>En cuanto al resto del mensaje, ¿se estaba comunicando de algún modo el conservador con su nieta? Si era así, <b><i>¿qué le estaba diciendo?</i></b> ¿Y qué pintaba Langdon en todo aquello?</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• <b>Elisión</b></li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la frase a analizar se tiene *what did the message tell her?*, donde el término *tell*, según el Cambridge Dictionary, significa *to say something to someone, often giving them information or instructions* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tell>). Esta acción consciente de enviar o transmitir una idea o noticia, viene a ser asumida por un *message* dentro del contexto de la pregunta.

En la versión en español, la frase fue traducida como *¿qué le estaba diciendo?* Al omitir el sustantivo de la versión original, que venía a ser mensaje, se elimina la figura retórica inicialmente encontrada, la cual es la prosopopeya. Gonzales (2004) define esta figura retórica como aquella que brinda acciones de ser vivo a un objeto o concepto inanimado, por lo que en este caso se está dando una acción a un concepto como lo es un mensaje.

La técnica de traducción identificada fue la de elisión ya que se omite *el mensaje*, sin embargo, no altera el sentido. Hurtado (2001) indica que la técnica de elisión es utilizada para omitir elementos lingüísticos al traducir en lengua meta, sin que esto signifique una alteración del sentido original.

En conclusión, si bien la figura retórica se pierde al momento de traducir al español, el sentido del contexto no se pierde, ya que se sigue haciendo mención, implícitamente, del mensaje dejado por el personaje de la obra del Código Da Vinci ya que en líneas anteriores se menciona que el abuelo trataba de decirle algo a su nieta. La técnica de traducción no alteró el sentido, sino que permitió que el personaje mencionado anteriormente asuma la acción, manteniendo una misma idea en lengua meta.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 30	<b>3. Página:</b> 113
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Sophie y Langdon buscan cómo escapar y justo en ese momento un guardia los descubre. Sophie coje un cuadro del museo y amenaza con romperlo. El guardia quiere detenerla, pero no puede disparar contra un cuadro de alto valor, un cuadro del museo y suelta el arma. Sophie controla la situación y, junto a Langdon, logran escapar.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
The canvas was only fabric, but it was utterly impenetrable—a <b>six-million-dollar piece of body armor.</b>	Aunque la pintura era sólo un trozo de tela, <b>los seis millones de dólares en que estaba tasada la convertían en un impenetrable chaleco antibalas.</b>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
<p>En la ficha se encuentra como muestra la frase <i>the canvas was only fabric, but it was utterly impenetrable—a six-million-dollar piece of body armor</i>, donde el</p>	

término *body armor*, según Cambridge Dictionary, significa *special clothes worn by soldiers or police officers for protection* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/body-armor>). Este concepto es utilizado para hacer uso de la característica y uso que se le da a este tipo de vestimenta.

En ese sentido, la versión en español fue *aunque la pintura era sólo un trozo de tela, los seis millones de dólares en que estaba tasada la convertían en un impenetrable chaleco antibalas*. La figura es la metáfora ya que se hace uso de la característica impenetrable del chaleco antibalas para referirse al lienzo. Gonzales (2004) define esta figura como aquella utilizada para realizar una comparación implícita entre dos conceptos, donde se le atribuye características de uno al otro. En este caso, se hace una comparación entre un chaleco antibalas y el lienzo, atribuyéndole características de impenetrabilidad y protección debido a su alto costo.

La técnica de traducción identificada fue la ampliación lingüística ya que se agrega *en que estaba tasada*. Hurtado (2001) señala que esta técnica se caracteriza por utilizar más palabras para traducir una misma idea.

En conclusión, la figura retórica se mantiene en ambas situaciones, siendo utilizadas las características de un chaleco antibalas para ser atribuidas al lienzo. En cuanto a la técnica de traducción, se cumple con lo indicado por Hurtado, lo que facilita la comprensión del lector en texto meta.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 31	<b>3. Página:</b> 115
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>En la capilla, Silas se encontraba molesto porque había descubierto que la información sobre la ubicación del Grial que le habían dado los cuatro guardianes era mentira. Furioso, sube a la habitación de Sor Sandrine y descubre que ella intentaba dar aviso sobre Silas por lo que, en un arranque de ira, la asesina a golpes con un candelabro.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>A sudden explosion of rage erupted behind the monk's eyes. He lunged, lashing out with the candle stand <b>like a club</b>. As Sister Sandrine fell, her last feeling was an overwhelming sense of foreboding.</p>	<p>En los ojos del monje hubo un chispazo de ira. Levantó el candelabro y <b>arremetió a golpes</b> contra ella. Sor Sandrine cayó al suelo, y su última sensación fue un presagio abrumador.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• <b>Compensación</b></li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

Se extrae la frase *he lunged, lashing out with the candle stand like a club* para analizar, donde el término *club*, según el Cambridge Dictionary, refiere a a *heavy stick used as a weapon* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/club>). Este sustantivo se incluye en la oración para indicar de qué manera hará uso del candelabro que el personaje sujeta.

En la versión en español, la frase fue traducida como *levantó el candelabro y arremetió a golpes contra ella*. Se observa que en esta versión no se identifica una figura retórica, sin embargo, en la versión en inglés hay una comparación entre el candelabro y un garrote en relación con el uso que se le da al garrote, el cual es golpear algo. En ese sentido, se identificó la figura retórica de la comparación. Gonzales (2004) define dicha figura como aquella en la cual se realiza una relación de semejanza entre dos objetos, en este caso, se relacionan por el uso que se le da.

Con respecto a la técnica de traducción, el traductor utiliza la técnica de la compensación ya que se hace omisión de la palabra garrote como traducción para club y se hace énfasis en el verbo añadiendo, como parte de su traducción, los términos *a golpes*, resaltando el uso que se le daba al candelabro como arma. Hurtado (2001) señala que esta técnica es utilizada cuando no es posible encontrar un equivalente, por lo que se omite información y esta es reemplazada por otra en la misma oración.

En conclusión, a pesar de no mantenerse la figura de la comparación en la versión meta, no se ve alterado el sentido del autor original, por el contrario, se mantiene de manera implícita debido a que el traductor, mediante la aplicación de la técnica de la compensación, resalta el verbo, haciendo énfasis en lo que se recibía del candelabro al usarse como arma.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 32	<b>3. Página:</b> 116
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Sophie y Langdon estaban escapando del Louvre en el carro de Sophie. El carro hacía ruidos debido a la velocidad en la que Sophie manejaba. Ambos iban camino a la embajada de EE. UU para buscar asilo y escapar de las manos del inspector Fache.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p><i>The SmartCar engine whined in protest</i> as Sophie urged it faster away from the Louvre</p>	<p><i>El motor del Smart se quejaba</i> porque Sophie aceleraba cada vez más, alejándose del Louvre.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• <b>Elisión</b></li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
<p>Del texto original, se extrae la frase <i>the SmartCar engine whined in protest as Sophie urged it faster away from the Louvre</i>, donde el verbo <i>whined</i>, según Cambridge Dictionary, significa <i>to make a long, high, sad sound</i> (<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/whined">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/whined</a>) y <i>protest</i>, y según</p>	

Collins Dictionary, significa *is the act of saying or showing publicly that you object to something* (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/protest>). En el contexto de la novela, ambos términos son utilizados para determinar una acción y el motivo de dicha acción.

En la versión en español, la frase fue traducida como *el motor del Smart se quejaba porque Sophie aceleraba cada vez más, alejándose del Louvre*. Se observa que la acción realizada recae sobre el motor, un objeto inanimado que se está quejando a manera de protesta por una situación. En ese sentido, la figura retórica es la de prosopopeya ya que le brinda una acción que es usada por seres vivos, la de quejarse en símbolo de protesta. Gonzales (2004) define dicha figura como aquella en la que se brinda acciones o emociones conscientes a un objeto o concepto inanimado incapaz de realizar o sentir dicha emoción.

La técnica de traducción identificada es la de elisión ya que se omite *in protest* en la versión en español, sin embargo, su omisión no altera el sentido de la oración. Hurtado (2001) indica que la elisión es la técnica mediante la cual el traductor eliminará elementos lingüísticos que no afectarán al sentido de la oración.

En conclusión, tanto la figura retórica como la técnica de traducción se encuentran dentro de lo definido por Gonzales y Hurtado. La traducción no sufrió alteraciones de sentido y la figura retórica se mantuvo al momento de ser traducida al español.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 32	<b>3. Página:</b> 117
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>En el mensaje que había dejado Saunière, estaba escrito <i>P.S.</i> Al inicio Langdon había pensado que era el acrónimo de <i>posdata</i>, sin embargo, Sophie le dice que esa significaba <i>Princess Sophie</i>, pero que también eran las iniciales que se encontraban grabadas en una llave que había visto cuando era niña. Desde que la había visto no había vuelto a mencionarla o pensar en la llave.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>Although <b><i>the key barely had entered Sophie's thoughts</i></b> through the years, her work in the intelligence community had taught her plenty about security, and now the key's peculiar tooling no longer looked so mystifying.</p>	<p>Aunque <b><i>apenas había vuelto a pensar en ella</i></b> durante todos aquellos años, su experiencia profesional con los servicios secretos le había familiarizado mucho con temas de seguridad, por lo que la peculiar forma de aquella llave ya no le resultaba tan desconcertante.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• <b>Elisión</b></li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En el texto original se tiene la frase *the key barely had entered Sophie's thoughts*, donde el verbo *entered*, según el Cambridge Dictionary, significa *to come or go into a particular place*

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/enter>). Por lo tanto, viene a ser un verbo que denota acción realizada por un ser consciente, capaz de movilizarse o de entrar a un lugar en particular.

La versión en español es apenas había vuelto a pensar en ella. Se puede observar que la acción ya no es realizada por la llave, sino por la persona que recuerda dicha llave. Aunque se identificó la figura de la prosopopeya en la versión en inglés, al momento de traducirla al español, se pierde la figura retórica. La figura retórica identificada es la de prosopopeya, ya que Gonzales (2004) señala que esta figura brinda una acción a un objeto inanimado.

La técnica de traducción identificada fue la elisión ya que se omite el objeto. Hurtado (2001) indica que la elisión permite la omisión de un elemento lingüístico sin que este afecte al sentido o comprensión del texto.

En conclusión, si bien la figura retórica de la prosopopeya se pierde al momento de su traducción, el sentido de la frase y la intención del autor se mantienen, ya que se sigue haciendo referencia a recordar algo. La técnica de la elisión mantuvo el sentido, eliminando *llave* como el objeto y atribuyéndole la acción al personaje.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 42	<b>3. Página:</b> 149
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Con la llave que tenía grabada las iniciales P.S., Langdon y Sophie descubren que es la llave de una caja fuerte guardada en un banco, por lo que se dirigen hacia el Banco de Depósitos de Zürich. Al llegar, se dan cuenta de que la llave es la clave para ir pasando por cada una de las puertas que los llevará exactamente hacia donde se encontraba la caja de Saunière específicamente.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>Sophie aligned the key's triangular shaft with the hole and inserted it, sliding it in until the entire shaft had disappeared. This key apparently required no turning. Instantly, the gate began to swing open. Sophie took her foot off the brake and coasted down to a second gate and podium. Behind her, the first gate closed, trapping them <b>like a ship in a lock</b>.</p>	<p>Sophie metió en él la base de la llave, idéntica en forma, y la introdujo hasta el fondo, Al parecer, no hacía falta girar aquel tipo de llaves. Al momento, la reja empezó a abrirse. Sophie levantó el pie del freno y descendió por la rampa hasta una segunda reja, junto a la que había otro de esos cajeros. Detrás de ellos, la primera reja se cerró, y los dejó atrapados <b>como un barco entre las compuertas de una esclusa</b>.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> </ul>

- Comparación
- Metáfora
- Prosopopeya
- Sinécdoque
- Metonimia
- Oxímoron

- Ampliación lingüística
- Compensación
- Elisión
- Préstamo

### 10. Análisis:

En la versión original se tiene la frase *like a ship in a lock*. El término *ship*, según el Cambridge Dictionary, significa *a large boat for travelling on water, especially across the sea* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ship>) y el término *lock*, según el diccionario Futura Sciences, significa *consists of two gates that enclose a lock between the upstream reach and downstream reach* (<http://www.futura-sciences.us/dico/d/sustainable-development-lock-50000824/>).

Se hace uso de estos dos términos para explicar y dar una imagen completa de cómo los personajes se sentían atrapados al cerrarse la puerta.

En la versión en español, la traducción fue como un barco entre las compuertas de una esclusa, donde se identifica la figura retórica de la comparación. Gonzales (2004) señala que la comparación es aquella figura en la cual se realiza una semejanza entre dos objetos de manera explícita. En ese sentido, se está comparando la sensación de los personajes al cerrarse la puerta con la de un barco que se encuentra dentro de una esclusa.

La técnica de traducción identificada es la de ampliación lingüística ya que se agrega amplía la traducción de *lock* y esta es traducida como las compuertas de una esclusa. Hurtado (2001) indica que esta técnica consiste en utilizar una mayor cantidad de términos para traducir aquella frase que cuenta con una menor cantidad de términos.

En conclusión, se visualiza que la figura retórica se mantuvo en ambas versiones, siendo la versión en español una traducción más detallada con la ampliación del

término *lock*. En ese sentido, la técnica de ampliación lingüística ayudó a que la traducción sea más entendible y se pudiera dar una mayor descripción a la versión en español.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b>	<b>3. Página:</b>
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Vernet, director del banco de Zürich, al ver que Langdon y Sophie estaban en problemas se ofrece a ayudarlos. Los esconde en un camión de entrega y salen. Afuera, la policía lo detiene y le pregunta si había visto a Langdon, mostrándole una foto, a lo que Vernet señala que no sabe nada porque no se entera de nada ni trata a los clientes. Con esa mentira, logran escapar.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>The agent held up a passport picture of Robert Langdon. "Was this man in your bank tonight?" Vernet shrugged. "No clue. <i>I'm a dock rat</i>. They don't let us anywhere near the clients. You need to go in and ask the front desk."</p>	<p>—¿Este hombre ha estado en el banco esta noche? Vernet se encogió de hombros. —No tengo ni idea. <b><i>Yo soy el último mono del sótano.</i></b> A nosotros no nos dejan acercarnos a los clientes. Lo que tienen que hacer es entrar y preguntar en recepción.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Adaptación</b></li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión original se tiene la frase *I'm a dock rat*, donde el término *rat*, según el diccionario Merriam Webster, refiere a *person who spends much time in a specified place* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/rat>). Este término hace énfasis en la ubicación en la cual una persona pasa mucho tiempo. En este caso, se hace una comparación implícita entre la cualidad de una rata con la de una persona al quedarse en un mismo sitio.

La versión en español fue *Yo soy el último mono del sótano*. Se puede observar que en el caso de la traducción a lengua meta, se hace uso de un modismo que significa ser una persona de poca importancia. Mientras que en la versión en inglés hay una metáfora, en su traducción se identifica un modismo. Gonzales (2004) indica que la figura retórica de la metáfora es aquella mediante la cual se hace una comparación implícita entre dos objetos, haciendo uso de las características de un objeto para atribuirle al otro objeto.

La técnica de traducción identificada es la de adaptación ya que *dock rat* se reemplaza por una frase utilizada en lengua meta *ser el último mono* el cual mantiene el mismo sentido de la versión original al referirse, en ambos casos, a una persona que no es tomada en consideración.

En conclusión, la figura retórica de la metáfora es reemplazada por un modismo en su versión al español, sin embargo, el sentido de la oración se mantiene. La técnica de la adaptación permitió que, al utilizar un modismo, el contexto sea de fácil entendimiento y familiar a la cultura meta.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 46	<b>3. Página:</b> 166
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Silas encuentra por primera vez al obispo Aringarosa y él lo cuida y alimenta. Silas ve en el obispo una persona buena y Aringarosa le ofrece ser un soldado de Dios, que trabaje para él. Silas se siente emocionado y le dice al obispo que desea que él sea su guía y le enseñe el camino hacia Dios.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>Silas fell to his knees before Bishop Aringarosa—the man who had given him a new life—and he said, "I am a lamb of God. <b>Shepherd me as your heart commands.</b>"</p>	<p>Silas se hincó de rodillas ante el obispo —el hombre que le había dado una nueva vida—, y le dijo «yo soy un cordero de Dios. <b>Sé mi pastor y guíame por donde te dicte el corazón.</b>»</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En este caso, hay dos figuras retóricas. En la versión original se tiene la frase *Shepherd me*, donde el término *shepherd*, según Cambridge Dictionary, es utilizado para referirse a *person whose job is to take care of sheep and move them from one place to another* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shepherd>). Se hace uso de este término para hacer referencia a un guía, siendo utilizado a un pastor como referencia. Además, se tiene la frase *as your heart commands*. El verbo *command*, según Collins Dictionary, refiere a *someone in authority commands you to do something, they tell you that you must do it* (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/command>). En este caso, se brinda una acción consciente a un órgano, como si el corazón tuviera la capacidad de dar órdenes.

En la primera frase, la traducción fue *Sé mi pastor y guíame*. La figura es la de metáfora ya que se hace uso de las funciones de un pastor para referirse al obispo como guía. Gonzales (2004) señala que la metáfora es la figura retórica mediante la cual se realiza una comparación implícita entre dos objetos, donde se realiza una relación de semejanza de características.

En cuanto a la segunda frase, la traducción fue *por donde te dicte el corazón*. La figura retórica es la prosopopeya ya que le brinda una acción consciente y humana al corazón. Para Gonzales (2004), la prosopopeya es la figura retórica por la cual se atribuyen acciones conscientes a un ser inanimado. En ese sentido, el autor la utiliza para darle una acción consciente al corazón, un órgano incapaz de dar órdenes o de manifestar por medio de palabras una petición.

La técnica de traducción identificada es la de ampliación lingüística en ambos casos, ya que, según lo definido por Hurtado (2001), mediante esta técnica se expresa en una mayor cantidad de términos la traducción para ambas figuras retóricas.

En conclusión, se identificó que en ambas versiones se mantiene la figura de la metáfora y la de prosopopeya siendo ambas figuras retóricas traducidas mediante el uso de la ampliación lingüística, ampliando la traducción del término *shepherd* en la primera frase, haciendo énfasis en su característica de guía al agregar *guíame*.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 46	<b>3. Página:</b> 166
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Silas se siente devastado al enterarse de que la información que había obtenido sobre la ubicación del Grial era falsa, todas las esperanzas de hacer feliz al obispo Aringarosa y al Maestro se había esfumado. Sin embargo, el Maestro le dice que no se preocupe, el trabajo aún no acaba ya que la información sobre el Grial ha sido transmitida a alguien más.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>"You lose your faith too quickly," the Teacher replied. "I have just received news. Most unexpected and welcome. <b><i>The secret lives.</i></b> Jacques Saunière transferred information before he died. I will call you soon. Our work tonight is not yet done."</p>	<p>—Pierdes la fe al menor contratiempo —replicó El Maestro—. Acabo de recibir noticias inesperadas y de lo más oportunas. <b><i>El secreto sigue vivo.</i></b> Jacques Saunière transmitió información antes de morir. Te llamaré pronto. Nuestro trabajo de esta noche aún no ha concluido.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	

## 10. Análisis:

En la versión original se tiene la frase *the secret lives*, donde el verbo *lives*, según Collins Dictionary, significa *is the quality which people, animals, and plants have when they are not dead, and which objects and substances do not have* (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/life>). El autor utiliza este verbo para referirse a un concepto abstracto e inanimado como lo es el término *secret*.

En la versión en español, la frase fue traducida como *el secreto sigue vivo*. La figura retórica identificada es la de prosopopeya ya que, para Gonzales (2004) mediante esta figura se atribuye una acción de ser vivo a un concepto inanimado.

En cuanto a la técnica de traducción, se identificó el uso de la ampliación lingüística ya que se amplía la traducción para el verbo *lives* como *sigue vivo*. Hurtado (2001) indica que la ampliación lingüística es aquella técnica mediante la cual se utiliza una mayor cantidad de palabras para la traducción de una frase que tiene menos cantidad de palabras.

En conclusión, se identificó la figura retórica de la prosopopeya y se observó que se mantuvo al momento de su traducción a la versión en español. La técnica de la ampliación también se logró identificar gracias a la inclusión de otro término como parte de la traducción de *lives*, siendo que esta adición no altera el sentido ni el contexto de la oración original.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 47	<b>3. Página:</b> 167
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Sophie y Langdon se encontraban escondidos en la parte trasera del camión que manejaba Vernet. Ahí, Langdon saca la caja que había obtenido en el banco de Zürich y se disponen a intentar abrirlo. La emoción que sentían por saber lo que había dentro hizo que Langdon sintiera que había un regalo de Navidad.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>Forcing his attention to the rosewood box in his arms, Langdon laid the precious bundle on the floor, unwrapped his jacket, and extracted the box, pulling it toward him. Sophie shifted her position so they were sitting side by side. Langdon suddenly <b><i>felt like they were two kids huddled over a Christmas present.</i></b></p>	<p>Concentrándose en la caja de palisandro que sujetaba entre sus brazos, colocó con mucho cuidado el bulto envuelto en la chaqueta sobre el suelo, cogió la caja y se la acercó al cuerpo. Sophie se sentó a su lado. A Langdon, por un momento, le <b><i>pareció que eran como dos niños a punto de abrir un regalo de Navidad</i></b></p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• <b>Compensación</b></li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	

## 10. Análisis:

En la versión original se tiene la frase *like they were two kids huddled over a Christmas present*, donde el verbo *huddled*, según Cambridge Dictionary, significa *to come close together in a group, for example because it is cold* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/huddle>).

En la versión en español, la traducción fue *pareció que eran como dos niños a punto de abrir un regalo de Navidad*. La figura es la de comparación la cual Gonzales (2004) define como una figura por la cual se realizan comparaciones explícitas entre dos objetos o conceptos basados en su relación de semejanza. En este caso, se compara la situación en la que se encuentran los personajes con otra situación similar, en la cual la familia se reúne para poder abrir los regalos en una festividad decembrina tradicional.

La técnica de traducción identificada fue la compensación ya que se omite *huddled over* (que sería reunirse alrededor) y se agrega *a punto de abrir*. Hurtado (2001) indica que la compensación es utilizada cuando el traductor omite elementos lingüísticos en la versión original y los reemplaza por otros en lengua meta, evitando la pérdida de información. En ese sentido, el traductor ya no hace referencia a la acción de reunirse alrededor de algo, sino a la situación en la que los niños abren algo, ya que los personajes se encontraban a punto de abrir la caja que tenían en sus manos.

En conclusión, la figura retórica es identificada gracias al uso de la conjunción como *que* es característica de la comparación. Además, el uso de la compensación como técnica de traducción permite hacer énfasis en la situación donde una persona se encuentra emocionada por abrir algo, por lo que su uso se familiariza con la situación de carga emocional comparando la emoción de los personajes al abrir su caja con abrir un regalo de Navidad.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 47	<b>3. Página:</b> 169
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Cuando lograron abrir la caja, Langdon y Sophie encuentran un criptex, un tipo de caja de seguridad pequeño que alberga un objeto en su interior y que, para abrirlo, necesitan una contraseña que deben colocar utilizando las letras que tenía el criptex.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>"We require a password," Sophie said, pointing out the lettered dials. "A cryptex works much <i>like a bicycle's combination lock.</i> (...)"</p>	<p>—Necesitamos la contraseña —dijo Sophie, señalando los discos giratorios con las letras engastadas—. El criptex funciona de una manera <i>parecida a esos candados de bicicleta que tienen una combinación numérica.</i></p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión original se tiene la frase *like a bicycle's combination lock*, donde se menciona *combination lock* el cual, según Cambridge Dictionary significa a small lock that is opened using a set of numbers or letters put in a particular order, usually by turning wheels with numbers on them or by pressing keys (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/combination-lock>). Se utiliza este objeto para comparar su funcionamiento con un criptex.

En la versión en español, la frase fue traducida como *parecida a esos candados de bicicleta que tienen una combinación numérica*. Se observa que hay una comparación, la cual es definida por Gonzales (2004) como una figura retórica por la cual se realiza una relación de semejanza entre dos objetos. En este caso, se está comparando el funcionamiento de un candado con combinación numérica con un criptex. En ambos casos se necesita de una clave para poder abrirlos.

La técnica de traducción identificada es la de ampliación lingüística ya que, según lo definido por Hurtado (2001) la ampliación lingüística es una técnica mediante la cual se utiliza una mayor cantidad de palabras para realizar la traducción de un elemento lingüístico que tiene menor cantidad de palabras. En este caso, se amplía la traducción de *combination lock* con la adición del término *numérica*.

En conclusión, la figura retórica de la comparación se mantiene en ambas versiones, siendo la ampliación lingüística utilizada para la versión en español. Su uso no altera el sentido, sino que amplía en cuanto a detalle, ya que brinda una imagen completa del tipo de combinación para abrir un candado utilizado para bicicletas.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 49	<b>3. Página:</b> 179
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Vernet había engañado a Langdon y a Sophie, no quería ayudarlos, solo recuperar la caja que ellos habían sacado del banco. Sophie lo ataca con tierra en los ojos y cuando Vernet pudo recuperarse, se dio cuenta de que había escapado con el camión y con la caja.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<i>When the truck reached the paved access road</i> , a shower of sparks lit up the night, trailing the truck as it sped away	<i>Al llegar a la carretera de acceso</i> , la noche se iluminó con las chispas del metal sobre el asfalto
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• <b>Elisión</b></li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
En la versión original se tiene la frase <i>when the truck reached the paved access road</i> , donde el verbo <i>reached</i> , según el Cambridge Dictionary significa <i>to arrive at a place, especially after spending a long time or a lot of effort travelling</i> ( <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/reach?q=reached">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/reach?q=reached</a> ). Se	

observa que, en esta frase, el autor señala al camión como aquel que realiza la acción.

En la versión en español, la frase fue traducida como *al llegar a la carretera de acceso*. Se observa que no se encuentra una figura retórica como en la versión en inglés donde se identificó la figura retórica de la prosopopeya. De acuerdo con Gonzales (2004) la prosopopeya brinda una acción consciente a un objeto inanimado que no es capaz de realizarlo. Como se señaló en el párrafo anterior, en la versión en inglés la acción es realizada por el vehículo, la de *alcanzar algo* cuando simplemente es el conductor que ha llegado a un lugar.

En ese sentido, se hizo uso de la técnica es la de elisión ya que se omite *the truck*, omitiendo así la figura retórica. Hurtado (2001) señala que la elisión es la técnica por la cual se realiza una omisión de un elemento lingüístico que no va a alterar el sentido de la frase.

En conclusión, si bien en la versión en inglés se observa una figura retórica, esta se pierde al momento de traducirla al español debido al uso de la técnica de la elisión. Sin embargo, dicha omisión no altera el sentido, ya que en la versión en español la acción ahora recae, de manera implícita, en los personajes.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 51	<b>3. Página:</b> 182
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Habiendo huido de Vernet, Langdon y Sophie se disponen a intentar abrir el criptex. Sophie empieza a mover los diales del criptex, sabiendo que la contraseña debía ser una palabra de cinco letras. Su primero intento fue GRAIL, aunque sabía que era muy simple para ser esa la contraseña.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>She aligned the disks such that her chosen letters lined up between the cryptex's two brass alignment arrows on either end of the cylinder. <b><i>The dials now spelled a five-letter word</i></b> that Sophie knew was absurdly obvious.</p>	<p>Los fue alineando de manera que las letras que escogía quedaran entre las dos flechas de bronce que había en los dos extremos del cilindro. <b><i>Formó una palabra</i></b>, consciente de que era obvia hasta el absurdo.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• <b>Compensación</b></li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión original se tiene la frase *the dials now spelled a five-letter word*, donde el término *spelled* significa *to form a word or words with the letters in the correct order* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spell>). Se hace uso de este verbo para darle una acción a un objeto inanimado, un dial.

En la versión en español, la frase fue traducida como *formó una palabra*. La figura retórica identificada es la prosopopeya ya que, según Gonzales (2004) esta figura brinda una acción consciente a un objeto inanimado. En ese sentido, se menciona un dial, haciendo referencia a que este objeto es capaz de formar una palabra, cuando en realidad es la persona quien la usa la que forma una palabra en el dial.

La técnica de traducción es la de compensación ya que se omite la mención del dial y de su acción para luego agregar *formó una palabra*, dándole la acción al personaje. Hurtado (2001) define a la técnica de la compensación como aquella en la cual se omite información, pero esta es reemplazada por otros elementos lingüísticos para evitar la pérdida de sentido.

En conclusión, se observa que mientras en la versión original se identifica la figura retórica de la prosopopeya, en su versión en español se elimina debido al uso de la técnica de la compensación. Aplicar esta técnica no altera el sentido ni lo que está ocurriendo en el contexto de la obra, simplemente se pasa la acción realizada del dial al personaje.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 69	<b>3. Página:</b> 248
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Ahora con la ayuda de Teabing, se disponen a viajar a Londres para averiguar cómo abrir el criptex. Sin embargo, en el avión también iba Silas, a quien habían capturado cuando él intentó quitarles el criptex. Silas se encontraba amarrado y en posición fetal en el piso.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>The dignified surroundings, however, did little to camouflage the less than dignified state of affairs in the rear of the plane where, in a separate seating area near the rest room, Teabing's manservant Rémy sat with the pistol in hand, begrudgingly carrying out Teabing's orders to stand guard over the bloody monk who lay trussed at his feet <b><i>like a piece of luggage</i></b>.</p>	<p>Con todo, aquel elegante decorado no lograba disimular la nada elegante situación que tenía lugar en la cola del avión donde, en una zona de asientos separada, junto a los servicios, Rémy, el mayordomo de Teabing, iba sentado, pistola en mano, cumpliendo a regañadientes las órdenes de su señor, que le había pedido que vigilara al monje ensangrentado que tenía a sus pies, <b><i>hecho un ovillo en el suelo</i></b>.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Adaptación</b></li> </ul>

- Comparación
- Metáfora
- Prosopopeya
- Sinécdoque
- Metonimia
- Oxímoron

- Ampliación lingüística
- Compensación
- Elisión
- Préstamo

## 10. Análisis:

En la versión original se tiene la frase *like a piece of luggage* donde el término *luggage*, según Cambridge Dictionary, significa *the bags, suitcases, etc. that contain your possessions and that you take with you when you are travelling* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/luggage>). Este objeto es mencionado para hacer referencia a la posición, situación y cómo se sentía el personaje.

En la versión en español, la frase fue traducida como *hecho un ovillo en el suelo*. La figura retórica identificada inicialmente fue la de comparación, ya que se estaba comparando la posición y cómo era llevado el personaje, sintiéndose como una maleta de viaje ya que se encontraban en un avión. Gonzales (2004) señala que dicha figura se caracteriza por ser utilizada para realizar una relación de semejanza entre dos objetos. Sin embargo, al momento de traducirlo al español, esta figura retórica se pierde y es reemplazada por una metáfora, ya que se realiza una comparación implícita referente a la posición adoptada por el personaje. Gonzales (2004) indica que la metáfora es utilizada para realizar una comparación implícita entre dos objetos. En este caso, se utiliza la forma de un ovillo para hacer referencia a la posición del personaje dentro del avión.

La técnica de traducción es la de adaptación ya que se reemplaza por una frase utilizada en lengua meta: *hecho un ovillo*. Hurtado (2001) indica que la técnica de la adaptación es aquella mediante la cual se utiliza un equivalente cultural como opción de traducción.

En conclusión, mientras que en la versión original se visualiza una comparación, al momento de traducirla se identifica una metáfora. Esto se debe al uso de la técnica de la adaptación, ya que se hace uso de un equivalente que tiene relación con la posición adoptada por el personaje y que mantiene el sentido del texto original, ya que en ambos se refieren a cómo se encontraba el personaje dentro del avión.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 69	<b>3. Página:</b> 249
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Teabing se encontraba muy feliz de ser parte de la misión de encontrar la clave para el criptex, lo que los llevaría finalmente a la ubicación del Grial. Él había estudiado y buscado el Grial por mucho tiempo, por lo que aquella oportunidad le parecía emocionante. Por ello, manifiesta su emoción y agradecimiento a Langdon y Sophie con unas palabras, sin embargo, se siente incómodo de hacerlo.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>"Before we turn our attention to the keystone," Teabing said, "I was wondering if you would permit me a few words. He sounded apprehensive, <b><i>like a father about to give the birds-and-the-bees lecture to his children.</i></b></p>	<p>—Antes de concentrarnos en la clave — dijo Teabing—, si me lo permitís, me gustaría decirles algo. Parecía incómodo, <b><i>como un padre a punto de darles una charla a sus hijos sobre cómo vienen los niños al mundo</i></b></p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• <b>Compensación</b></li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	

## 10. Análisis:

En la versión original se tiene la frase *like a father about to give the birds-and-the-bees lecture to his children* donde *birds-and-the-bees*, según Lives Sciences, *significa a term used to explain the mechanics of reproduction to younger children, relying on the imagery of bees pollinating and eggs hatching to substitute for a more technical explanation of sexual intercourse* (<https://www.livescience.com/39316-birds-and-the-bees.html>). El autor hace uso de esta frase para referirse a una situación incómoda común entre los padres, la cual compara con la incomodidad del personaje al pedir la palabra.

En la versión en español, se tiene la frase *como un padre a punto de darles una charla a sus hijos sobre cómo vienen los niños al mundo*. Se observa la figura retórica de la comparación. Gonzales (2004) indica que la comparación es aquella figura por la cual se realiza una comparación explícita entre dos objetos o conceptos con relación de semejanza. En este caso, se está comparando la sensación de un padre al querer dar la charla sobre reproducción a sus hijos con la sensación de incomodidad que sentía el personaje.

La técnica de traducción identificada es la compensación ya que se omite el término *birds-and-the-bees lecture* y se reemplaza por una versión más amplia y simple conocida en lengua meta *charla a sus hijos sobre cómo vienen los niños al mundo*. Hurtado (2001) señala que la técnica de compensación se utiliza para eliminar elementos lingüísticos que son reemplazados por otros en la misma oración, evitando la pérdida de sentido.

En conclusión, se identifica en ambas versiones la figura retórica de la comparación, siendo la técnica de la compensación utilizada para la traducción en español, logrando evitar la pérdida de sentido y que la frase sea familiar en texto meta y de fácil comprensión.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 73	<b>3. Página:</b> 261
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Sophie intenta contarle a Langdon sobre una situación que había presenciado hace años en la cual su abuelo participaba de un ritual, pero se encontraba muy nerviosa y avergonzada de decirlo. Sin embargo, Langdon sabía sobre simbología y era letrado en cuanto a sociedades secretas, por lo que sabía que lo que había visto Sophie era un ritual que solo los de más alto rango del Priorato de Sión tenían permitido realizar.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>I know a fair amount about secret societies. <b><i>It doesn't take the brains of Da Vinci</i></b> to guess what you saw.</p>	<p>Sé bastante sobre sociedades secretas y <b><i>no me hace falta tener la inteligencia de Leonardo da Vinci</i></b> para saber qué presenciaste.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• <b>Metonimia</b></li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión original se tiene la frase *it doesn't take the brains of Da Vinci*, donde el término *brain* en este contexto es usado, según Cambridge Dictionary, para *to refer to intelligence* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/brain>).

Por lo tanto, se utiliza el término *brain* para referirse a la inteligencia.

En la versión en español, la traducción fue *y no me hace falta tener la inteligencia de Leonardo da Vinci*. Aunque en la versión en español no se identifica una figura retórica, esta sí es identificada en la versión en inglés. La figura retórica identificada es la metonimia ya que se utiliza el término cerebro para decir inteligencia. Gonzales (2004) señala que la metonimia es la figura retórica que consiste en referirse a un concepto utilizando otros términos que guardan una relación. En ese sentido, la inteligencia de una persona se relaciona con el cerebro, por lo cual existe una relación entre ambos términos.

La técnica de traducción identificada es la ampliación lingüística amplia en la traducción de *the brains of Da Vinci* como *la inteligencia de Leonardo da Vinci*. Hurtado (2001) señala que la ampliación lingüística consiste en traducir con mayor cantidad de términos una frase en versión original que cuenta con una menor cantidad de términos. En este caso, se ve la adición del nombre del autor junto a su apellido, lo cual no altera el sentido.

En conclusión, mientras que en la versión original se encuentra la figura retórica de la metonimia, en la versión en español se omite esta figura, sin embargo, el sentido no se ve alterado. La técnica de la ampliación lingüística también se identificó con la adición del nombre del autor de una obra, lo cual tampoco significó una alteración de sentido, sino una cuestión de agregar detalles a la traducción.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 77	<b>3. Página:</b> 272
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Langdon y Teabing descubren que la contraseña para el criptex era SOFIA. Sophie sintió una profunda tristeza al pensar que su abuelo había colocado su nombre como contraseña para algo tan importante. Al mover los diales y formar la palabra, el criptex se abre.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
Sophie suddenly missed her grandfather immensely. He encrypted the Priory keystone with my name. <b>A knot caught in her throat.</b> It all seemed so perfect.	De pronto, sintió una profunda añoranza de su abuelo. «Grabó la clave con mi nombre codificado. » <b>Notó que se le hacía un nudo en la garganta.</b> Todo encajaba tan bien.
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
En la versión original se tiene la frase <i>a knot caught in her throat</i> donde el término knot en este contexto, según el Merriam Webster, significa <i>a tight constriction or</i>	

*the sense of constriction* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/knot>). Se utiliza este término para hacer referencia a la sensación que sentía el personaje en la garganta.

En la versión en español, la frase fue traducida como *notó que se le hacía un nudo en la garganta*. La figura retórica es la metáfora ya que se hace una comparación implícita entre la sensación de aprisionamiento del nudo con el sentimiento de tristeza. Gonzales (2004) señala que la metáfora es la figura retórica mediante la cual se hace una comparación implícita entre dos objetos o conceptos.

La técnica de traducción identificada fue la ampliación lingüística. Hurtado (2001) señala que esta técnica se caracteriza por utilizar más términos en la traducción de una frase que cuenta con menos términos. En este caso, se ve esta técnica en la adición de *notó que se le hacía*, como traducción para *caught* en ese contexto.

En conclusión, se identifica la figura retórica de la metáfora en ambas versiones y como técnica de traducción a la ampliación lingüística. Esto nos dio como resultado una oración en versión meta mucho más fácil de leer y de fácil comprensión.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 88	<b>3. Página:</b> 310
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Langdon, Sophie y Teabing habían sido emboscados por Remy, asistente de Teabing. Ahora, Remy había secuestrado a Teabing y se había llevado el criptex. Remy se llevó a Teabing y Langdon y Sophie quedaron atrás, viendo como se llevaban a su amigo. Langdon se sentía culpable por haber involucrado a Teabing en el plan de descifrar el criptex y hallar Grial.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>Langdon felt utterly spent as he and Sophie hurdled a turnstile at the Temple tube station and dashed deep into the grimy labyrinth of tunnels and platforms. <b><i>The guilt ripped through him.</i></b></p>	<p>Al entrar con Sophie en la estación de metro de Temple, Langdon se sintió totalmente derrotado. Avanzaban por el laberinto de mugrientos pasillos y andenes y <b><i>el sentimiento de culpa era cada vez mayor.</i></b></p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión original se tiene la frase *the guilt ripped through him* donde se tiene *guilt* que, según Cambridge Dictionary, significa *a feeling of worry or unhappiness that you have because you have done something wrong, such as causing harm to another person* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/guilt>) y el verbo *ripped* que significa *if something rips into someone or something or rips through them, it enters that person or thing so quickly and forcefully that it often goes completely through them* (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/rip>). En ese sentido, la frase refiere que la culpa está entrando en una persona, como una acción consciente que se realiza.

En la versión en español, la frase fue traducida como *el sentimiento de culpa era cada vez mayor*. Se observa que, mientras en la versión original se cuenta con la figura retórica de la prosopopeya, en la versión en español esta figura se pierde. Gonzales (2004) señala que la prosopopeya es una figura retórica que consiste en brindar una acción consciente a un ser inanimado. Este verbo le brinda una acción a un sentimiento, lo que encaja en la definición de prosopopeya, haciendo referencia a que el sentimiento es capaz de entrar en una persona, cuando es la persona o situación en particular la que genera tal sentimiento.

En cuanto a la técnica de traducción, la técnica fue la de ampliación lingüística. Hurtado (2001) señala que esta técnica se utiliza para traducir en mayor cantidad de palabras un elemento lingüístico en versión original que tiene menos cantidad de palabras. En este caso, se amplía en la traducción de *guilt* como sentimiento de culpa.

En conclusión, la figura retórica de la prosopopeya se pierde en su traducción al español, sin embargo, mantiene el mismo sentido del original. La técnica de la ampliación lingüística se vio reflejada en la traducción del sujeto, lo cual tampoco alteró el sentido de la frase, resultando una con mayor detalle y que es de fácil comprensión.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 98	<b>3. Página:</b> 340
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Sophie y Langdon siguen la pista que el Maestro les dejó para encontrar a Teabing. Ambos llegan a un patio y empezaron a buscar la Sala Capitular, lugar en donde el Maestro los estaba esperando. Mientras buscaban, empezó a llover más.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
They emerged immediately into a high-walled, open-roof courtyard through which morning rain was falling. Above them, the wind howled across the opening with a low drone, <i>like someone blowing over the mouth of a bottle.</i>	Al cabo de un momento ya estaban en un patio descubierto de altos muros desprotegido de la lluvia. Por encima de sus cabezas, el viento ululaba sordamente, <i>como si alguien soplara dentro de una botella.</i>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• <b>Elisión</b></li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión original se tiene la frase *like someone blowing over the mouth of a bottle*. El término *blow over*, según el diccionario Merriam Webster, significa *to pass away without effect* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/blow%20over#:~:text=Definition%20of%20blow%20over,to%20pass%20away%20without%20effect>). También se hace uso del término *mouth* en este contexto refiere a *the opening of a container* (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/mouth>).

En la versión en español, la frase fue *como si alguien soplara dentro de una botella*. La figura retórica es la comparación ya que, según Gonzales (2004) esta figura retórica es utilizada para realizar relaciones de semejanza entre dos objetos. En este caso, se compara el sonido del viento con aquel emitido al soplar dentro de una botella.

La técnica de traducción identificada fue la elisión ya que se omite *mouth* y solo se dice *botella*, sin embargo, no se pierde el sentido. Hurtado (2001) señala que la técnica de la elisión permite la omisión de elementos lingüísticos sin alterar el sentido de la frase.

En conclusión, se observa que en ambas versiones se mantiene la figura retórica de la comparación, siendo la técnica de la elisión utilizada para su traducción. El sentido de la frase no se ha visto alterado con dicha omisión, sino que se entiende claramente.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 98	<b>3. Página:</b> 341
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Langdon y Sophie encuentran la Sala Capitular e ingresan, buscando con la mirada al Maestro y a Teabing. En comparación con el claustro, la Sala Capitular estaba muy iluminada, por la que lo comparan con un solárium.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
After the gloomy cloisters, the Chapter House <i>felt like a solarium</i> .	Después de la penumbra del claustro, la Sala Capitular <i>parecía un solárium</i> .
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• <b>Préstamo</b></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
En la versión original se tiene la frase <i>felt like a solarium</i> , donde el término <i>solarium</i> significa <i>a glass-enclosed porch or room</i> ( <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/solarium#:~:text=Definition%20of%20solarium,or%20the%20rapeutic%20exposure%20to%20light">https://www.merriam-webster.com/dictionary/solarium#:~:text=Definition%20of%20solarium,or%20the%20rapeutic%20exposure%20to%20light</a> ). Este sustantivo es utilizado para realizar una relación en cuanto a las características entre un solárium y la Sala Capitular.	

En la versión en español, la traducción fue *parecía un solarium*. La figura retórica identificada fue la comparación. Gonzales (2004) indica que esta figura retórica se utiliza para realizar comparaciones explícitas entre dos objetos o conceptos. En este caso, se compara la Sala Capitular con un solárium.

En cuanto a la técnica, se identificó la técnica utilizada como la de préstamo, siendo en este caso un préstamo naturalizado ya que el término *solarium* también es utilizada en español como solárium, siendo modificado fonológicamente con la adición de las tildes. Hurtado (2001) indica que la técnica de préstamo es aquella por la cual se utiliza una palabra en versión original en la versión meta ya que es aceptada en ambas lenguas.

En conclusión, se observa que la figura de la comparación se mantiene en ambas versiones, siendo la técnica del prestamos utilizada ya que el término solárium también se utiliza en lengua meta, con la variación fonológica de las tildes.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 99	<b>3. Página:</b> 346
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Langdon y Sophie descubren con horror que Teabing y el Maestro eran la misma persona, Teabing los había engañado. Él solo busca que el Grial sea conocido por todos, exponiendo lo que él consideraba eran las mentiras de la iglesia. Teabing manifiesta que él es el servidor de la verdad y hará lo necesario para que se dé a conocer.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
The Grail found us all, and now <i>she is begging to be revealed.</i>	El Grial nos ha encontrado a todos, y ahora <i>la verdad empieza a ser revelada.</i>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• <b>Compensación</b></li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
En la versión original se tiene la frase <i>she is begging to be revealed</i> , donde el término <i>begging</i> , según Cambridge Dictionary significa <i>to make a very strong and</i>	

*urgent request* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/beg>) siendo esta una acción de un ser consciente que solicita algo.

En la versión en español, la frase fue traducida como *la verdad empieza a ser revelada*. En este caso se observa que, mientras en la versión original se tiene la figura de la prosopopeya, en la versión meta hay una metonimia. Gonzales (2004) señala que la prosopopeya permite la atribución de acciones conscientes a objetos inanimados. En este caso se le da la acción de rogar a un objeto inanimado como lo es el Grial. Por otro lado, con respecto a la metonimia, Gonzales (2004) indica que esta figura hace uso de un término para referirse a otro, con el cual guarda relación. En ese sentido y para el contexto de la obra, el Grial es considerado como una verdad, como un secreto a revelar, por lo que en la traducción su relación con el término *verdad* es utilizado como equivalente en texto meta.

La técnica de traducción es la compensación ya que se omite el artículo y el verbo *begging* y se reemplaza por *la verdad empieza*. No se pierde el sentido ya que *la verdad* hace referencia al *Grial*. Hurtado (2001) señala que la compensación es la técnica mediante la cual se realiza una omisión de información, la cual es reemplazada por otra en texto meta.

En conclusión, si bien hay una figura retórica de la prosopopeya en versión original, al ser traducida se observa la figura de la metonimia. Esta decisión por parte del traductor no altera el sentido y mantiene el contexto de la frase en texto meta. Con respecto a la técnica, la compensación fue una buena opción, mediante la cual el traductor cambia de figura retórica y mantienen el sentido de la frase.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 100	<b>3. Página:</b> 352
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Aringarosa recuerda la primera vez que se encontró con el Maestro. El Maestro lo había contactado para que lo ayude a revelar la verdad de la iglesia encontrando el Grial, por lo que le comenta a Aringarosa que ya sabe que la iglesia ha dejado de apoyar al Opus Dei, por lo que le ofrece que ahora, en represalia, exponga a la iglesia. Aringarosa no sabía que la noticia del distanciamiento entre el Opus Dei y la iglesia era conocida, por lo que se sorprende de lo rápido que se conocen los rumores.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>How could he know that? Aringarosa wondered. He had hoped only a handful of Vatican power brokers knew of Opus Dei's impending annulment. Apparently the word was out. When it came to containing gossip, <b><i>no walls in the world were as porous as those surrounding Vatican City.</i></b></p>	<p>«¿Cómo puede saber algo así?», se preguntó Aringarosa. Tenía la esperanza de que sólo unas pocas personalidades influyentes tuvieran conocimiento de la inminente ruptura entre el Opus y el Vaticano. Pero, por lo que se veía, se había corrido la voz. <b><i>Las paredes del Vaticano hablaban.</i></b></p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasemas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• <b>Compensación</b></li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
--	--

### 10. Análisis:

En la versión original se tiene la frase *no walls in the world were as porous as those surrounding Vatican City*. Se extrae el término *porous* que, según Cambridge Dictionary, significa *something that is porous has many small holes, so liquid or air can pass through, especially slowly* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/porous>). Este término en contexto se refiere a que los rumores traspasaban la pared, eran oídos por personas de afuera, se filtraban.

En la versión meta, la frase fue traducida como *las paredes del Vaticano hablaban*. Mientras que en la versión original se tiene la figura de la metáfora, en versión meta se tiene una prosopopeya. Gonzales (2004) indica que la metáfora se utiliza para realizar una comparación implícita entre dos objetos. En este caso, se hace uso de las características de un objeto poroso para describir a las paredes. Por otro lado, en la versión meta se tiene una prosopopeya la cual es definida por Gonzales (2004) como aquella figura mediante la cual se brinda acciones conscientes a un objeto inanimado. En este caso, se hace mención de que las paredes hablan, cuando en realidad son incapaces de hacerlo.

La técnica de traducción utilizada es la compensación ya que se omite gran parte de la frase, sin embargo, para no perder el sentido, se agrega *las paredes del Vaticano hablaban* para no perder el sentido. Hurtado (2001) señala que la compensación es la técnica mediante la cual el traductor omitirá información y luego añadirá otros elementos lingüísticos que ayuden a no perder el sentido de la oración.

En conclusión, se observa que mientras en la versión original se tiene una metáfora en cuanto a la porosidad de las paredes, en versión meta se tiene una prosopopeya al decir que las paredes hablan. La técnica de compensación fue de ayuda para que, a pesar de que el traductor omitió información de la versión meta, la reemplazó por otra frase que es de uso común en el contexto de los rumores en lengua meta.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 101	<b>3. Página:</b> 359
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Fache llega a la Sala Capitular y arresta a Teabing. Mientras era arrestado, Langdon aprovecha y esconde el criptex que había recuperado en su bolsillo. Teabing al darse cuenta, empieza a gritar desesperadamente y a pedirle a Fache que revise a Langdon para que así pueda recuperar él el criptex.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
"It's in Langdon's pocket!" Teabing was screaming <i>like a madman</i> . "The map to the Holy Grail!"	—¡Lo tiene Langdon en el bolsillo! — gritó Teabing <i>con voz de loco</i> —. ¡El mapa del Santo Grial!
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
<p>En la versión original se tiene la frase <i>like a madman</i>. Se extrae el término <i>madman</i> el cual, según Cambridge Dictionary, hace referencia a <i>man who behaves in a very strange and uncontrolled or dangerous way</i></p>	

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/madman>). Este término el autor lo utiliza para referirse a la manera en la que el personaje estaba gritando.

En la versión en español, la frase fue traducida como *con voz de loco*. La figura retórica identificada fue la de comparación ya que se compara la actitud del personaje con la de una persona sin control sobre sí mismo. Gonzales (2004) indica que la comparación es utilizada para realizar una relación de semejanza entre dos objetos o conceptos de manera explícita.

La técnica de traducción fue la ampliación lingüística ya que se adiciona voz para hacer énfasis en el medio que utilizaba el personaje para tener la actitud de una persona sin control: la voz. Hurtado (2001) indica que la ampliación lingüística consiste en utilizar más palabras para la traducción de un término que tiene menos cantidad en lengua origen.

En conclusión, se observa que la figura retórica se mantiene en ambas versiones y que la técnica de ampliación lingüística se cumple con la adición de un término.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> The DaVinci Code	
<b>2. Capítulo:</b> 103	<b>3. Página:</b> 360
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
Ya habiendo resuelto el misterio sobre el asesinato de Saunière y habiendo atrapado a Teabing, Fache se encontraba interrogando a Teabing y, cuando terminó era ya tarde, sin embargo, aún había sol. Teabing en todo momento alegaba inocencia declarando sobre el santo Grial y las sociedades secretas.	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
It was late afternoon when <b><i>the London sun broke through</i></b> and the city began to dry.	Era ya tarde cuando en Londres <b><i>el sol se abrió paso entre las nubes</i></b> y la ciudad empezó a secarse.
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• <b>Prosopopeya</b></li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
En la versión original se tiene la frase <i>the London sun broke through</i> , donde <i>broke through</i> , según MacMillan Dictionary, significa <i>something that was hidden breaks through something, it appears through it</i>	

(<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/break-through>). El autor utiliza esta frase verbal para darle una acción consciente al sol.

En la versión en español, la frase fue traducida como *el sol se abrió paso entre las nubes*. La figura retórica identificada es la prosopopeya. Gonzales (2004) indica que esta figura retórica consiste en brindar acciones conscientes a objetos o conceptos inanimados. En este caso, se le está dando una acción de movimiento a una estrella inmóvil.

En cuanto a la técnica de traducción, se identificó la ampliación lingüística ya que se agregan más elementos lingüísticos como parte de la traducción. Hurtado (2001) señala que la ampliación lingüística consiste en agregar términos a una traducción que cuenta con menos cantidad de palabras en texto origen.

En conclusión, se observa que en ambas versiones se mantiene la figura retórica de la prosopopeya con la acción de movimiento brindada al sol. Además, la ampliación lingüística da más detalles en la traducción al español, lo que da una visión más detallada de lo que sucede en cuanto al paisaje en la novela.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 12	<b>3. Página:</b> 58
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Un oficial de la policía le da una foto a Langdon de la escena del crimen en la que se encontraba Saunière. Al verla, se percata de que en la última línea se encontraba su nombre: <i>P.S. Find Robert Langdon</i>. Él se sorprende y no logra comprender porqué su nombre se encontraba ahí.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
The final line hit Langdon <i>like a kick in the gut</i> .	La última línea le sacudió <i>como si le hubieran dado una patada en el estómago</i> .
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Comparación</b></li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	
<p>En la versión original se tiene la frase <i>like a kick in the gut</i> donde <i>a kick in the gut</i>, según MacMillan Dictionary, significa <i>something that makes you feel very disappointed or upset, especially when you have been trying hard to achieve something</i> (<a href="https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/a-kick-in-the-">https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/a-kick-in-the-</a></p>	

[teeth-stomach-guts](#)). El autor realiza una relación de semejanza entre ser golpeado en el estómago con lo que sentía el personaje al leer el mensaje.

En la versión en español, la frase fue *como si le hubieran dado una patada en el estómago*. La figura retórica es la comparación ya que, según Gonzales (2004) esta figura se utiliza para realizar comparaciones explícitas entre dos objetos o conceptos con relación de semejanza. En este caso, se observa una comparación explícita en cuanto a sensaciones, por lo que se compara ser golpeado en el estómago con lo que siente el personaje al leer el mensaje que le dieron.

La técnica de traducción es la de ampliación lingüística ya que se agregan términos para ampliar la traducción de *like*. Hurtado (2001) señala que la ampliación lingüística consiste en utilizar más términos para traducir en versión meta un elemento lingüístico que en versión original cuenta con menor cantidad de términos.

En conclusión, se observa que la figura retórica se mantuvo en ambas versiones y la técnica de la ampliación lingüística permite que la versión en texto meta tenga mayor detalle. Además, el sentido de la oración se mantiene y su lectura es de fácil comprensión.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 31	<b>3. Página:</b> 114
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Sor Sandrine se encuentra consternada al ver que Silas estaba rompiendo la losa de la capilla en busca de algo que a ella le habían advertido. Los guardianes del Grial le habían advertido que, si alguna vez la losa de la capilla la rompían, era señal de algo estaba mal y debía avisar a los demás miembros del Priorato. Cuando le contaron ese plan, Sor Sandrine pensó que era simple, una señal de alarma de la cual solo se iba a dar cuenta mirando.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
It was <b>a silent alarm</b> . Foolproof in its simplicity. The plan had amazed her when she first heard it.	Era una <b>señal de alarma silenciosa</b> , un plan infalible en su simplicidad, y por eso mismo le había causado sorpresa cuando tuvo conocimiento de él.
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adaptación</li> <li>• <b>Ampliación lingüística</b></li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• Metáfora</li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• <b>Oxímoron</b></li> </ul>	
<b>10. Análisis:</b>	

En la versión original se tien a *silent alarm* donde el término *silent*, según Cambridge Dictionary, significa *without any sound* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/silent>) y *alarm* que significa a *warning of danger, usually a loud noise or flashing light* (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/alarm>). Se puede observar que ambas definiciones se contradicen, sin embargo, el autor las utiliza juntas en la misma frase.

En la versión en español, la frase fue traducida como *una señal de alarma silenciosa*. La figura retórica es la de oxímoron ya que, según Gonzales (2004) en esta figura retórica se hace uso de dos términos juntos cuyo significado se contradice. En este caso, se utiliza el término *alarma* junto con *silenciosa*, ambos conceptos muy opuestos debido a que una alarma es una señal que ocasiona mucho ruido, sin embargo, el término *silenciosa* refiere a algo sin sonido.

La técnica de traducción es la de ampliación lingüística ya que, según lo definido por Hurtado (2001) en esta técnica se traduce en más palabras lo que en original tiene menos palabras. En este caso, se amplía en la traducción de *alarm* como señal de alarma.

En conclusión, la figura retórica se mantiene en ambas versiones y la técnica de la ampliación lingüística se ve identificada correctamente. La decisión del traductor por optar por esta técnica no altera el sentido, sino que la mantiene.

*Nota: De elaboración propia.*

<b>1. Nombre de la novela:</b> <i>The DaVinci Code</i>	
<b>2. Capítulo:</b> 92	<b>3. Página:</b> 319
<b>4. Contexto en L. O.:</b>	
<p>Con Teabing secuestrado, Langdon y Sophie siguen en la búsqueda del Grial, pensando que así podrían encontrar a Teabing. Para ello, van a la biblioteca del <i>King's College</i>. Ahí, los recibe la bibliotecaria que conocía a Teabing, por lo que ellos al presentarse como sus amigos, ella lo recuerda como alguien fanático y encaprichado con encontrar algún día el Grial.</p>	
<b>5. Unidad de análisis</b>	
<b>Texto origen (TO):</b>	<b>Texto meta (TM):</b>
<p>"Heavens, yes. What a character. Fanatical! Every time he comes in, it's always the same search strings. Grail. Grail. Grail. I swear that man will die before he gives up on that quest." She winked. "Time and money afford one such lovely luxuries, wouldn't you say? <b>A regular Don Quixote</b>, that one."</p>	<p>—Vaya, sí. Qué personaje. ¡Un fanático! Siempre viene por lo mismo. El Grial, el Grial, el Grial. Estoy segura de que ese hombre moriría antes que renunciar a su búsqueda. —Guiñó un ojo—. El tiempo libre y el dinero le permiten a uno esos lujos, ¿no le parece? <b>Quijotesco</b>, diría yo.</p>
<b>8. Figuras retóricas</b>	<b>9. Técnica de Traducción</b>
<b>Metasememas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Adaptación</b></li> <li>• Ampliación lingüística</li> <li>• Compensación</li> <li>• Elisión</li> <li>• Préstamo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparación</li> <li>• <b>Metáfora</b></li> <li>• Prosopopeya</li> <li>• Sinécdoque</li> <li>• Metonimia</li> <li>• Oxímoron</li> </ul>	

## 10. Análisis:

En la versión original se tiene la frase *a regular Don Quixote* donde *Don Quixote* refiere a someone *who is determined to change what is wrong, but who does it in a way that is silly or not practical* (<https://www.ldoceonline.com/dictionary/don-quixote>). Se utiliza a un personaje literario conocido para hacer alusión a la personalidad que lo caracteriza.

En la versión en español, la frase fue traducida como *quijotesco*, un adjetivo utilizado en lengua meta. Si bien en esta versión no se cuenta con una figura retórica al hacer uso de un adjetivo, sí se encontró una figura retórica en la versión original. La figura retórica fue la metáfora ya que se hace una comparación implícita de las actitudes de Don Quijote con las del personaje. Gonzales (2004) indica que la metáfora se utiliza para realizar una comparación implícita entre dos objetos o conceptos, donde se atribuyen las características de un concepto a otro concepto.

La técnica de traducción identificada es la de adaptación ya que se utilizó como equivalente cultural un adjetivo registrado en lengua meta que deriva del personaje de Don Quijote y que abarca el mismo significado. Hurtado (2001) indica que la adaptación es una técnica en la cual se utiliza un equivalente cultural para traducir la versión original. En ese sentido, se hizo uso de un adjetivo utilizado en lengua meta para traducir la referencia en versión original.

En conclusión, mientras que en la versión original se tuvo una metáfora, esta se perdió al momento de traducir al español debido al uso de la técnica de adaptación y la elección de un adjetivo como traducción para *Don Quixote*. Esta decisión no altera el sentido, sino que la hace familiar a la cultura meta debido al uso de un adjetivo de uso reconocido.

*Nota: De elaboración propia.*

## ANEXO 5: VALIDACIÓN DE LAS MUESTRAS POR UN EXPERTO

N.º	Figura retórica (Gonzales, 2004)	Texto origen	Texto meta	Técnica de traducción (Hurtado, 2001)	Validación	
					Figura retórica	Técnica de traducción
1.	Prosopopeya	Almost cruelly, the bullet had missed his heart.	Le parecía casi cruel que el disparo no le hubiera alcanzado el corazón.	Ampliación lingüística	Sí	Sí
2.	Metáfora	His captivating presence is punctuated by an unusually low, baritone speaking voice, which his female students describe as 'chocolate for the ears.'	Su cautivadora presencia se combina con un tono de voz muy grave, de barítono, que sus alumnas describen muy acertadamente como «un regalo para los oídos».	Adaptación	Sí	Sí
3.	Prosopopeya	An excited breath. "Excellent. I had feared the brotherhood's reputation for secrecy might prevail."	Se oyó un suspiro de entusiasmo. —Magnífico. Tenía miedo de que su fama de secretismo acabara imponiéndose.	Ampliación lingüística	Sí	Sí
4.	Comparación	His dark hair was slicked back with oil, accentuating an arrow-like widow's peak that divided his jutting brow and preceded him like the prow of a battleship.	El pelo negro engominado acentuaba lo anguloso de su perfil, que como un filo dividía su cara en dos como la quilla de un barco de guerra.	Ampliación lingüística	Sí	Sí

Conia Milagros Salazar Bonger  
CTP N° 0853

5.	Comparación	Constructed in warm ocher marble to be compatible with the honey-colored stone of the Louvre facade above, the subterranean hall was usually vibrant with sunlight and tourists. Tonight, however, the lobby was barren and dark, giving the entire space a cold and <b>crypt-like atmosphere</b> .	El tono ocre pálido del mármol empleado en su construcción armonizaba con el color miel de la piedra de la fachada que se erigía por encima. Normalmente aquel espacio estaba siempre inundado de luz y de turistas, pero aquella noche se veía oscuro y desierto, envuelto en una atmósfera de <b>fría más propia de una cripta</b> .	Ampliación lingüística	Sí	Sí
6.	Metáfora	Saying nothing, he stared dead ahead at the chrome doors.	Sin decir nada más, clavó la mirada en las puertas cromadas.	Elisión	Sí	Sí
7.	Metáfora	Even in the darkness, the barricade looked like it could have restrained a tank.	Incluso ahí, casi a oscuras, aquella barricada parecía tan sólida como para resistir la embestida de un tanque.	Ampliación lingüística	Sí	Sí
8.	Sinécdoque	The media always gravitated toward scandal, and Opus Dei, like most large organizations, had within its membership a few misguided souls who cast a shadow over the entire group	Los medios de comunicación se alimentaban normalmente de escándalos, y el Opus Dei, como cualquier gran organización, tenía entre sus miembros algunas almas descarriadas que ensombrecían los esfuerzos del resto del grupo.	Ampliación lingüística	Sí	Sí
9.	Comparación	In the center of the light, like an insect under a microscope, the corpse of the curator lay naked on the parquet floor.	En el centro, como si fuera un insecto bajo la lente de un microscopio, el cadáver del conservador estaba tendido en el suelo de madera.	Ampliación lingüística	Sí	Sí
10.	Comparación	His arms and legs were sprawled	Sus brazos y piernas estaban	Adaptación	Sí	Sí

Conina Magros Salceda Böttger  
CTP Nº 0883

		outward in a wide spread eagle, like those of a child making a snow angel... or, perhaps more appropriately, like a man being drawn and quartered by some invisible force.	totalmente extendidos, como los de un niño jugando a ser pájaro, o mejor, como los de un hombre al que una fuerza invisible estuviera a punto de descuartizar		
11.	Metonimia	Few men possessed the necessary sangfroid for this kind of operation, but Fache seemed born for it.	Eran pocos los que contaban con la necesaria sangre fría para mantener el tipo, pero en Fache parecía algo innato.	Adaptación	Sí
12.	Metáfora	When the Pope visited Paris a few years back, Fache had used all his muscle to obtain the honor of an audience.	Cuando el Papa había visitado París hacía unos años, Fache había removido cielo y tierra para que le concediera una audiencia.	Adaptación	Sí
13.	Prosopopeya	Her green eyes sent a crystal clear message.	Sus ojos verdes acababan de enviarle un mensaje claro y diáfano.	Ampliación lingüística	Sí
14.	Prosopopeya	As for the rest of the message, was Saunière communicating in some way with his granddaughter? If so, what did the message tell her? And how did Langdon fit in?	En cuanto al resto del mensaje, ¿se estaba comunicando de algún modo el conservador con su nieta? Si era así, ¿qué le estaba diciendo? ¿Y qué pintaba Langdon en todo aquello?	Elisión	Sí
15.	Metáfora	The canvas was only fabric, but it was utterly impenetrable—a six-million-dollar piece of body armor	Aunque la pintura era sólo un trozo de tela, los seis millones de dólares en que estaba tasada la convertían en un impenetrable chaleco antibalas.	Ampliación lingüística	Sí
16.	Comparación	He lunged, lashing out with the	Levantó el candelabro y arremetió	Compensación	Sí

Conna Margos Salaverra Bödger  
 CIP N.º 0883

17.	Prosopopeya	candle stand like a club. The SmartCar engine whined in protest as Sophie urged it faster away from the Louvre	a golpes contra ella. El motor del Smart se quejaba porque Sophie aceleraba cada vez más, alejándose del Louvre.	Elisión	Sí	Sí		
18.	Prosopopeya	Although the key barely had entered Sophie's thoughts through the years, her work in the intelligence community had taught her plenty about security, and now the key's peculiar tooling no longer looked so mystifying.	Aunque apenas había vuelto a pensar en ella durante todos aquellos años, su experiencia profesional con los servicios secretos le había familiarizado mucho con temas de seguridad, por lo que la peculiar forma de aquella llave ya no le resultaba tan desconcertante.	Elisión	Sí	Sí		
19.	Comparación	Behind her, the first gate closed, trapping them like a ship in a lock.	Detrás de ellos, la primera reja se cerró, y los dejó atrapados como un barco entre las compuertas de una esclusa	Ampliación lingüística	Sí	Sí		
20.	Metáfora	Vernet shrugged. "No clue. I'm a dock rat. They don't let us anywhere near the clients. You need to go in and ask the front desk."	—No tengo ni idea. Yo soy el último mono del sótano. A nosotros no nos dejan acercarnos a los clientes. Lo que tienen que hacer es entrar y preguntar en recepción.	Adaptación	Sí	Sí		
21.	Metáfora + Prosopopeya	Silas fell to his knees before Bishop Aringarosa—the man who had given him a new life—and he said, "I am a lamb of God. Shepherd me as your heart commands."	Silas se hincó de rodillas ante el obispo —el hombre que le había dado una nueva vida—, y le dijo «yo soy un cordero de Dios. Sé mi pastor y guíame por donde te dicte el corazón.»	Ampliación lingüística	Sí	Sí		
22.	Prosopopeya	"You lose your faith too quickly,"	—Pierdes la fe al menor	Ampliación	Sí	Sí		

Culina Mlagros Salaverra Bötger  
C19 Nº 0883

		the Teacher replied. "I have just received news. Most unexpected and welcome. The secret lives. Jacques Saunière transferred information before he died. I will call you soon. Our work tonight is not yet done."	contratiempo —replicó El Maestro—. Acabo de recibir noticias inesperadas y de lo más oportunas. El secreto sigue vivo. Jacques Saunière transmitió información antes de morir. Te llamaré pronto. Nuestro trabajo de esta noche aún no ha concluido.	lingüística		
23.	Comparación	Sophie shifted her position so they were sitting side by side. Langdon suddenly felt like they were two kids huddled over a Christmas present.	Sophie se sentó a su lado. A Langdon, por un momento, le pareció que eran como dos niños a punto de abrir un regalo de Navidad	Compensación	Sí	Sí
24.	Comparación	"A cryptex works much like a bicycle's combination lock	El cryptex funciona de una manera parecida a esos candados de bicicleta que tienen una combinación numérica.	Ampliación lingüística	Sí	Sí
25.	Prosopopeya	When the truck reached the paved access road, a shower of sparks lit up the night, trailing the truck as it sped away	Al llegar a la carretera de acceso, la noche se iluminó con las chispas del metal sobre el asfalto	Elisión	Sí	Sí
26.	Prosopopeya	She aligned the disks such that her chosen letters lined up between the cryptex's two brass alignment arrows on either end of the cylinder. The dials now spelled a five-letter word that Sophie knew was absurdly obvious.	Los fue alineando de manera que las letras que escogía quedarán entre las dos flechas de bronce que había en los dos extremos del cilindro. Formó una palabra, consciente de que era obvia hasta el absurdo.	Compensación	Sí	Sí
27.	Comparación	The dignified surroundings,	Con todo, aquel elegante decorado	Adaptación	Sí	Sí

Contra Hugas Salaverra Bötger  
CTP Nº 0883

		however, did little to camouflage the less than dignified state of affairs in the rear of the plane where, in a separate seating area near the rest room, Teabing's manservant Rémy sat with the pistol in hand, begrudgingly carrying out Teabing's orders to stand guard over the bloody monk who lay trussed at his feet like a piece of luggage.	no lograba disimular la nada elegante situación que tenía lugar en la cola del avión donde, en una zona de asientos separada, junto a los servicios, Rémy, el mayordomo de Teabing, iba sentado, pistola en mano, cumpliendo a regañadientes las órdenes de su señor, que le había pedido que vigilara al monje ensangrentado que tenía a sus pies, <b>hecho un ovillo en el suelo.</b>		
28.	Comparación	"Before we turn our attention to the keystone," Teabing said, "I was wondering if you would permit me a few words. He sounded apprehensive, like a father about to give the birds-and-the-bees lecture to his children.	—Antes de concentrarnos en la clave —dijo Teabing—, si me lo permitís, me gustaría decirlos algo. Parecía incómodo, como un padre a punto de darles una charla a sus hijos sobre cómo vienen los niños al mundo	Compensación	sí
29.	Metonimia	I know a fair amount about secret societies. It doesn't take the brains of Da Vinci to guess what you saw.	Sé bastante sobre sociedades secretas y no me hace falta tener la inteligencia de Leonardo da Vinci para saber qué presenciaste.	Ampliación lingüística	sí
30.	Metáfora	Sophie suddenly missed her grandfather immensely. He encrypted the Priory keystone with my name. A knot caught in her throat. It all seemed so perfect.	De pronto, sintió una profunda añoranza de su abuelo. «Grabó la clave con mi nombre codificado.» <b>Notó que se le hacía un nudo en la garganta.</b> Todo encajaba tan bien.	Ampliación lingüística	sí
31.	Prosopopeya	Langdon felt utterly spent as he and Sophie hurdled a turnstile at the Temple tube station and	Al entrar con Sophie en la estación de metro de Temple, Langdon se sintió totalmente derrotado.	Ampliación lingüística	sí

Concha Milagros Salvaterra Böttinger  
CTP Nº 0883

		dashed deep into the grimy labyrinth of tunnels and platforms. The guilt ripped through him	Avanzaban por el laberinto de mugrientos pasillos y andenes y el sentimiento de culpa era cada vez mayor			
32.	Comparación	Above them, the wind howled across the opening with a low drone, like someone blowing over the mouth of a bottle.	Por encima de sus cabezas, el viento ululaba sordamente, como si alguien soplara dentro de una botella.	Elisión	Sí	Sí
33.	Comparación	After the gloomy cloisters, the Chapter House felt like a solarium	Después de la penumbra del claustro, la Sala Capitular parecía un solarium.	Préstamo	Sí	Sí
34.	Prosopopeya	The Grail found us all, and now she is begging to be revealed.	El Grail nos ha encontrado a todos, y ahora la verdad empieza a ser revelada.	Compensación	Sí	Sí
35.	Metáfora	How could he know that? Aringarosa wondered. He had hoped only a handful of Vatican power brokers knew of Opus Dei's impending annulment. Apparently the word was out. When it came to containing gossip, no walls in the world were as porous as those surrounding Vatican City.	«¿Cómo puede saber algo así?», se preguntó Aringarosa. Tenía la esperanza de que sólo unas pocas personalidades influyentes tuvieran conocimiento de la inminente ruptura entre el Opus y el Vaticano. Pero, por lo que se veía, se había corrido la voz. Las paredes del Vaticano hablaban.	Compensación	Sí	Sí
36.	Comparación	"It's in Langdon's pocket!" Teabing was screaming like a madman. "The map to the Holy Grail!"	—¡Lo tiene Langdon en el bolsillo! —gritó Teabing con voz de loco—. ¡El mapa del Santo Grial!	Ampliación lingüística	Sí	Sí
37.	Prosopopeya	It was late afternoon when the	Era ya tarde cuando en Londres el	Ampliación	Sí	Sí

Celia Miragos Salvaterra Botiger  
 CTP Nº 0883

			sol se abrió paso entre las nubes y la ciudad empezó a secarse	lingüística		
38.	Comparación	London sun broke through and the city began to dry. The final line hit Langdon like a kick in the gut.	La última línea le sacudió como si le hubieran dado una patada en el estómago	Ampliación lingüística	Si	Si
39.	Oximoron	It was a silent alarm. Foolproof in its simplicity. The plan had amazed her when she first heard it.	Era una señal de alarma silenciosa, un plan infalible en su simplicidad, y por eso mismo le había causado sorpresa cuando tuvo conocimiento de él.	Ampliación lingüística	Si	Si
40.	Metáfora	"Heavens, yes. What a character. Fanatical! Every time he comes in, it's always the same search strings. Grail. Grail. Grail. I swear that man will die before he gives up on that quest." She winked. "Time and money afford one such lovely luxuries, wouldn't you say? A regular Don Quixote, that one."	El Grial, el Grial, el Grial. Estoy segura de que ese hombre moriría antes que renunciar a su búsqueda. —Guiñó un ojo—. El tiempo libre y el dinero le permiten a uno esos lujos, ¿no le parece? Quijotesco, diría yo.	Adaptación	Si	Si



*Concha Milagros Salvalerra Böttiger*  
CTP N° 0883